

Rites of Holy Baptism طقس صلاة المعمودية المقدسة

Fr. Jacob Nadian



Holy Baptism صلاة المعمودية المقدسة

Absolution for woman: First if she bore a male child, she comes to the priest after 40 days and he starts the following prayer

تحليل المرأة: أولا اذا ولدت ذكرا تأتي الى الكاهن بعد أربعين يوما، ويبدأ الكاهن بالصلاة كالآتي

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΔΕΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ
ΗΜΑΣ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

ارحمنا يا الله الآب ضابط
الكل. أيها الثالوث القدوس
ارحمنا.

ΠΟΙΣ ΦΡΟΝΤΗΝΤΕ ΝΙΣΘΩ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΞΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΘΟΧΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ.

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

أيها الرب اله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك.

The Congregation says يقول الشعب

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ
ΜΑΡΕΥΤΟΤΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΨΠΙ
ΜΦΗΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΤ:
ΟΤΟΖΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΜΦΗΡΗΤ
ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΤΟΝ ΝΤΑΝ
ΕΡΩΟΤ: ΟΤΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΤΝ
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΙΠΕΤΖΩΟΤ.

Our Father Who art in
heavens; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.
And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

أبانا الذي في السموات.
ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك.
لتكن مشيئتك. كما في السماء
كذلك على الأرض. خبزنا
كفافنا أعطنا اليوم. وأغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا
للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ΔΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΟΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ
ΤΜΕΤΟΤΡΟ ΝΕΜ ΤΧΩ ΝΕΜ ΠΩΟΤ ΨΑ
ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلي
الأبد. آمين.

The Congregation says
يقول الشعب

<p>ἮΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.</p>	<p>Through Christ Jesus our Lord.</p>	<p>بالمسيح يسوع ربنا.</p>
<p>ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ὩΛΗΛ</p> <p>ΠΙΔΙΑΚΩΝ: Ἐπὶ προσευχῇ στήθετε.</p> <p>ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: Ἥρινη πασι.</p> <p>ΠΙΛΑΟΣ: Κε τω πνευματι σου.</p>	<p>Priest: Pray.</p> <p>Deacon: Stand up for prayer.</p> <p>Priest: Peace be with all.</p> <p>People: And with your spirit.</p>	<p>الكاهن: صل</p> <p>الشمامس: للصلاة قفوا.</p> <p>الكاهن: السلام للجميع.</p> <p>الشعب: ولروحك ايضاً.</p>

The Prayer of Thanksgiving

<p>Πῖπρεβντερος:</p> <p>Μαρενυεπεμοτ ντοτq υπιρεφερπεθανεq οτοz νηαντ: Φνοvτ Φιωτ υΠενβοic οτοz Πεννοvτ οτοz Πενσωτηρ Ιηcοvς Πιχριστοc.</p> <p>Χε αqερσκεπαζιν εχων. Αqερβοηοιν ερον. Αqαρεε ερον. Αqυοπτεν εροq αqταcο ερον. Αqττοτεν αqεντεν υα εερηι εταιοvνοv θαι.</p> <p>Πθοq ον μαρεντχο εροq χοπωc ντεqαρεε ερον. Ηεν παι εzοοv εθοvαβ φαι neu νιεzοοv τηροv ντε</p>	<p>Priest:</p> <p>Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</p> <p>For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.</p> <p>Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.</p>	<p>الكاهن:</p> <p>فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.</p> <p>لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.</p> <p>هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.</p>
--	---	--

πενωνθ, ἥεν εἰρηνη νίβεν ἵξε
πιπαντοκρατωρ Πβοιc Πεννοῦτ.

Πιδιακων: Προσευχασθε.

Πιλαος: Κυριε ελεησον.

Πιπρεcβυτεροc:

Φνηβ Πβοιc Φνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενβοιc
οτοc Πεννοῦτ οτοc Πενcωτηρ
Ιηcουc Πιχριcτοc.

Τενυεπῆμοτ ἵτοτκ κατa ζωβ
νίβεν νεμ εοβε ζωβ νίβεν νεμ ῥεν
ζωβ νίβεν.

Χε ακερcκεπαζιν ἔχων.
Ακερβοῦθιν ἔρον. Ακαρεc ἔρον.
Ακωποπτεν ἔροκ ακτᾶcο ἔρον.
Ακττοτεν ακεντεν ψα ἔρηνι ἔται
οὔνοτ θαι.

Πιδιακων:

Τωβc εἰνα ἵτε Φνοῦτ ναι ναν:
ἵτεψυενεητ ῥαρον: ἵτεψωτεμ
ἔρον: ἵτεψερβοῦθιν ἔρον: ἵτεψβι
ἵνιτῥο νεμ νιτωβc ἵτε νηεθοῦαβ
ἵταψ ἵτοτοτ ἔρηνι ἔχων ἐπιᾶcαθον
ἵcχοῦτ νίβεν *: ἵτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πιλαος: Κυριε ελεησον.

Deacon: Pray.

People: Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us,
and have brought us to this
hour.

Deacon:

Pray that God have
mercy and compassion on
us, hear us, help us, and
accept the supplications
and prayers of His saints,
for that which is good on
our behalf at all times* and
forgive us our sins.

People: Lord have mercy.

الشماس: صلوا

الشعب: يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل
كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين *
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يا رب ارحم

*** If the Pope, a Bishop or a metropolitan is present, the following is said**
وفي حضور البابا أو أسقف أو مطران يقال

Πτεράρες ἐπωνᾷ νευ πταρο ἐρατῇ
 ὑπενωτ ἐτταίνοντ ἡρχιερεῖς παπα
 αββα (...) νευ περκεῦφῆρ ἡλιτοῦρος
 πενωτ ἡεπίσκοπος (ἡμτροπολιτης)
 αββα (...).

And to keep the life
 and standing of our
 honored father, Papa Abba
 (...) and his partner in the
 liturgy, our father the
 bishop (metropolitan),
 Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
 وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا الأسقف (المطران) أنبا
 (...)

Then the priest prays
ثم يصلي الكاهن

Ππρεσβύτερος:

Εὖθε φαι τενηρο οτορ τενωβη
 ἡτεκετὰσαθος πιαιρωμ: υἱς ναν
 εῶρενχωκ ἐβολ ὑπαικεῖροον εῶταβ
 φαι: νευ ἡεροον τηροῦ ἡτε πενωῖ:
 δειν εἰρηνη νιβεν νευ τεκροῦ.

Φθονος νιβεν. Πιρασμος νιβεν:
 ἐνεργια νιβεν ἡτε πσατανας. πσοβνι
 ἡτε εανρωμι ετρωον. Νευ πτωνη
 ἐπῳωι ἡτε εανχαχι νηετρηπ νευ
 νηεθοτωνε, ἐβολ.

αλιτοῦ ἐβολ εαρον
 νευ ἐβολ εα πεκλαος τηρε

εἰμι

νευ ἐβολεα ταῖεἰμι θα

κολυμβηρα

νευ ἐβολεα τακολυμβηρα θα

Priest:

Therefore, we ask and
 entreat Your goodness, O
 Lover of mankind, grant us
 to complete this holy day,
 and all the days of our life,
 in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
 all the work of Satan, the
 counsel of wicked men and
 the rising up of enemies,
 hidden and manifest,

take them away from us,
 and from all Your people,

**In raising incense for the
 woman's absolution:**
 And from this woman

**In Baptism or Laqan, he
 says:**
 And from this basin

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة الناس
 الأشرار وقيام الأعداء الخفيين
 والظاهرين

انزعها عنا
 وعن سائر شعبك

وفي بخور تحليل المرأة يقول:
 وعن هذه المرأة

**وفي المعمودية أو المغطس
 أو اللقان (جرن المعمودية)
 وعن هذه الفسقية**

ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΗΤΑΚ ΦΑΙ.

ΠΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ
ΣΑΖΗΝΙ ΜΜΩΟΥ ΝΑΝ. ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ
ΕΤΑΚΤ ΜΠΕΡΩΥΩΥ ΝΑΝ: ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ
ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΘΛΗ: ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ
ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

ΟΤΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΘΟΥΝ
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ
ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΒΕΝ ΠΙΖΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΥΕΝΖΗΤ
ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΤΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ
ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΝΕΜ
ΤΠΡΟΣΚΥΤΗΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΕΡΠΙ ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΗΡΕΥΤΑΝΘΟ
ΟΤΟΖ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The priest offers the incense and the Pauline Epistle is read

ثم يرفع البخور ويقراً البولس

Hebrews 1: 8-12

But to the Son He says: "Your throne, O God, is forever and ever; a scepter of righteousness is the scepter of Your Kingdom. You have loved righteousness and

من العبرانيين 1: 8-12

ومن أجل الابن يقول كرسيك يا الله أبد
الأبد، قضيب الاستقامة قضيب ملكك.
لأنك أحببت البر وأبغضت الأثم، ولهذا

hated lawlessness. Therefore, God, Your God, has anointed You With the oil of gladness more than Your companions”. And: “You, LORD, in the beginning laid the foundation of the earth, and the heavens are the work of Your hands. They will perish, but You remain; and they will all grow old like a garment, like a cloak You will fold them up, and they will be changed. But You are the same, and Your years will not fail”.

The grace of God the Father be with us all

مسحك الله ألهك بدهن الفرح أفضل من أصحابك. ومن البدء يارب أنت أسست الأرض، والسموات هي صنع يديك. هي تزول وأنت تبقى، وكلها كثوب تبلى. وكرداء تطويها فتغير، وأنت هو أنت، وسنوك لن تفنى.

نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.

Hymn of the Trisagion

لحن أجیوس

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθεὶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς
ἑωνάς τῶν ἐώνων: ἀμήν.

Ἄγια τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, holy
Mighty, holy Immortal,
who was born of the
Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy
Mighty, holy Immortal,
who was crucified for us,
have mercy on us.

Holy God, holy
Mighty, holy Immortal,
who rose from the dead
and ascended into the
heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي قام من الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πῆρεσβυτερος: Ὡληλ

Priest: Pray.

الكاهن: صل

Παδιακων: Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Ππρεσβυτερος: Ἥρην πάσι.

Παλαος: Κε τω πνευματι σου.

Deacon: Stand up for prayer.

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

الشماس: للصلاة قفوا.

الكاهن: السلام لكل.

الشعب: ولروحك ايضاً.

Ππρεσβυτερος:

Φηνὴ Πὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ πεννοῦντες·
φηῖταρχος ἡνεϋάσιος ἐτταῖνοῦτ
ἡμαθῆτης οὐτοῦ ἡαποστολὸς ἐσῶν.

Χε θαυμάσιον ὑπὸ προφητῆς καὶ
θαυμάσιον ἀνθρώπων ἐναῖ
ἐν ἡμετέροις ἐρωτοῦ οὐτοῦ ὑποταῖ·
οὐτοῦ ἐσώμεν ἐν ἡμετέροις
ἐρωτοῦ οὐτοῦ ὑποταῖ.

Πῶτεν δὲ ὡσὶν ἡατοῦ
ἡνετένβαλ χε σεναῖ· καὶ
νετένμαλ χε σεσώμεν.
ἡαρεν ἐν πνεύματι ἡσώμεν οὐτοῦ εἰς
ἡνεκὲν ἡαυτοῦ ἐσῶν ἡεν νῆτωβρ ἡτε
ἡνεθῶν ἡτακ.

Παδιακων:

Προσευχασθε ὑπὲρ τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου.

Παλαος: Κύριε ἐλέησον.

Ππρεσβυτερος:

Ἀριθμεῖτε δὲ οἱ πενήντες ἡνοῦν

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel

People: Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب: يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر ايضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها

ΝΙΒΕΝ ἘΤΑΥΤΩΝΘΕΝ ΝΑΝ ἘΕΡΠΟΥΜΕΝ
 ΘΕΝ ΝΕΝΤΖΟ ΝΕΜ ΝΕΝΤΩΒΖ ἘΤΕΝΙΡΙ
 ὡΜΩΝ ἘΠΩΥΙ ΖΑΡΟΚ ΠΟC ΠΕΝΝΟΥΤ.
 ΠΗΕΤΑΥΕΡΩΟΡΠ ΝΕΝΚΟΤ ΜΑΜΤΟΝ
 ΝΩΟΥ. ΠΗ ΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΔΩΟΥ. ΧΕ
 ΝΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΠΕΝΩΝΘ ΤΗΡΟΥ. ΝΕΜ
 ΠΕΝΟΥΖΑΙ ΤΗΡΟΥ. ΝΕΜ ΤΕΝΖΕΛΠΙC
 ΤΗΡΟΥ. ΝΕΜ ΠΕΝΤΑΛΔΟ ΤΗΡΟΥ. ΝΕΜ
 ΤΕΝΔΗΑΣΤΑCΙC ΤΗΡΕΝ.

ΟΥΟΖ ΝΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ
 ἘΠΩΥΙ: ΜΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
 ΤΠΡΟCΚΥΤΗΝCΙC: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟC:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ
 ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.

ΠΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΑ
 ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

ΠΙΔΑΟC: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

CΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
 ΑΚΟΥCΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΖΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:

ΨΙΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΗΝΟΥ ΘΕΝ
 ΦΡΑΝ ΜΠΟC ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ: ΚΥΡΙΕ
 ΕΥΛΟCΗCΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ (...) ΑΖΙΟΥ
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΑΝΑΣΤΑCΙC.

them in our prayers and
 supplications, which we
 offer up unto You, O Lord
 our God. Those who have
 already fallen asleep,
 repose them, those who are
 sick heal them. For You
 are the life of us all, the
 salvation of us all, the hope
 of us all, the healing of us
 all, and the resurrection of
 us all.

And to You we send up
 the glory, the honor and the
 adoration, together with
 Your good Father, and the
 Holy Spirit, the Giver of
 Life, who is of One
 Essence with You.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages, Amen.

People: Alleluia

Deacon:

Stand in fear of God, let
 us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
 comes in the name of the
 Lord of power. Bless, O
 Lord, the reading of the
 Holy, Gospel according to
 St. (...) the evangelist.

إليك أيها الرب إلهنا. الذين
 سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم،
 المرضى اشفهم. لأنك أنت هو
 حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا
 كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والكرامة والسجود مع
 أبك الصالح والروح القدس
 المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

الشعب: هليلويا

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
 المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات.
 يا رب بارك الفصل من الإنجيل
 المقدس بحسب القديس (...)
 الانجيلي.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Matthew, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

People: Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متي البشير التلميذ الطاهر بركته

الشعب: على جميعنا.

Πατριστερος:

Πενδοις οτοζ Πεννοϋτ οτοζ
Πενσωτηρ οτοζ Πενοτρο τηρεν:
Ιησουc Πιχριστοc Πωηρι υϕνοϋτ
ετονη πωουc ναϋ ψα ενεεζ.

Πιωουc φα Πεννοϋτ πε ψα ενεεζ
ντε νιενεζ τηροϋ: αμην.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the ages of all ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا
كلنا، يسوع المسيح، ابن الله
الحي، الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبد.
آمين.

الشعب:

المجد لك يا رب.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 31: 1, 2

Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered. Blessed is the man to whom the Lord does not impute iniquity, and in whose spirit there is no deceit. Alleluia

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.
بركاته... على جميعنا.

مزمور 31 : 1 , 2

طوباهم الذين تركت لهم آثامهم والذين
سترت خطاياهم. طوبى للرجل الذي لم
يحسب الرب عليه خطيئة، ولم يوجد في
فمه غش. هليلويا.

*After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a bishop is present
وإذا كان الأب البابا أو الأسقف موجودا، يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور*

Μαροῦδας ἐν ἐκκλησίᾳ ἡντε
πεφλαος: οὐτος μαροῦς μου ἔροϋ ἐν
ἡκαθεδρα ἡντε ἡπρεσβυτερος: καὶ
αὐχῶ ἡνομετιωτ ἡφρητ
ἡθανέσωτ: ἐνένατ ἡνε ἡνέτσωτων
οὐτος ἐνέοτνοϋ:

Δαρκ ἡνε Πος οὐτος ἡνεϋοτω
ἡἐθηϋ: καὶ ἡθοκ πε φονηβ ἡα ἐνεϋ:
κατα τταζις ἡμελχιςδεκ. Πος
σαοτῖναμ ἡμοκ πενιωτ ἐθοταβ
ἡπατιαρχης παπα αββα (...).

ἡεμ πενιωτ ἡεπισκοπος
(ἡμετροπολιτης) αββα (...). Πος
ἐϋἐρεϋ ἐτεκεμετωνδ. ἡλ.

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and
rejoice.

The Lord has sworn
and will not repent, "You
are a priest forever, after
the order of Melchizedek."
The Lord is at your right
hand, our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
bishop (metropolitan),
Abba (...). May the Lord
keep your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه علي منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب و لن يندم أنك أنت
هو الكاهن إلي الأبد علي طقس
ملكيصادق. الرب عن يمينك يا
أبانا القديس البطريرك البابا
المعظم الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
(...). الرب يحفظ حياتك.
هلليويا.

Then the deacon continues ثم يكمل الشماس

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, for whom is glory forever.

Luke 2: 21-35

And when eight days were completed for the
circumcision of the Child, His name was called Jesus,
the name given by the angel before He was conceived
in the womb. Now when the days of her purification
according to the law of Moses were completed, they
brought Him to Jerusalem to present Him to the Lord,
as it is written in the law of the Lord, "Every male who
opens the womb shall be called holy to the Lord, and to
offer a sacrifice according to what is said in the law of
the Lord," a pair of turtledoves or two young pigeons.
And behold, there was a man in Jerusalem whose name

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحى. الذى له المجد الدائم...إلى الأبد
أمين.

لوقا 2 : 21 – 35

ولما تمت ثمانية أيام ليختن دعى اسمه
يسوع , كالذى دعاه به الملك من قبل أن
يحبّل به البطن. ولما كملت أيام التطهير
كناموس موسى, أصدده إلى اورشليم
ليقدموه للرب كما هو مكتوب فى ناموس
الرب . أن كل ذكر فاتح رحم أمه يدعى
قدوس الرب, وليقدموا ذبيحة كما قيل فى
ناموس الرب, زوج يمام أو فرخى حمام.
وكان أنسان فى اورشاليم اسمه سمعان,
وهذا الرجل كان باراً تقياً , يترجى عزاء

was Simeon, and this man was just and devout, waiting for the Consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Christ. So he came by the Spirit into the temple. And when the parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law, he took Him up in his arms and blessed God and said: Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation. Which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel. And Joseph and His mother marveled at those things which were spoken of Him. Then Simeon blessed them, and said to Mary His mother, "Behold, this Child is destined for the fall and rising of many in Israel, and for a sign which will be spoken against, yes, a sword will pierce through your own soul also, that the thoughts of many hearts may be revealed."

People: Glory be to God forever.

أسرائيل، والروح القدس كان عليه. وكان قد أوحى إليه من الروح القدس أنه لا يعاين الموت حتى يرى المسيح الرب. فجاء بالروح ألي الهيكل، وعندما أتى بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس، حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن ياسيدي اطلق عبدك بسلام كقولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعدته قدام جميع الشعوب، نوراً استعلن للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل. وكان أبوه وأمه يتعجبان مما كان يقال من أجله. وباركهما سمعان وقال لمريم أم الطفل ها أن هذا موضوع لسقوط وقيام كثيرين في اسرائيل، ولعلامة تقاوم، وأنت أيضاً سيجوز سيف في نفسك، لتظهر أفكار من قلوب كثيرة.

الشعب: والمجد لله دائماً.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

Πῑτερεβντερο: Ὡληλ

Priest: Pray.

الكاهن:

صل

Πῑδιακων: Επι προσευχη σταθητε.

Deacon: Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῑτερεβντερο: Ιρηνη πασι.

Priest: Peace be with all.

الكاهن:

السلام للجميع.

Πῑδαο: Κε τω πνευματι σου.

People: And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Litany for the Peace

أوشية السلام

Πῑτερεβντερο:

Priest:

الكاهن:

Παλιν ον μαρεντζο εϕτ

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. We ask and

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Πῑπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενος οτορ

Πεννοῦτ' οὐτοῦ Πενσωτηρ Ἰησὺ Πῦς.
 Πεντῆρο οὐτοῦ Τεντωβῆς ἡτεκμετὰς αἰθῶς
 πιαιρωμι.

Ἀριφμεῖ Πὸς ἡτῆρινη ἡτε τεκοῦι
 ἁμὰ τὰς εἱοῦαβ ἡκαθολικῇ
 ἡἀποστολικῇ ἡεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσεῦξασθε ὑπερ τῆς ἡρηνης τῆς
 ἁγίας μονῆς καθολικῆς κε ἀποστολικῆς
 ορθοδωξοῦ τοῦ Θεοῦ εκκλῆσιας.

Πιλαος:

Κῦριε ἐλεησον.

Πιπρεσβῦτερος:

Θαι εἵωοπ ιςεν ἀτρηξς
 ἡτοικοῦμενη ψα ἀτρηξς.

entreat Your goodness,
 O Lover of Mankind.

Remember, O Lord,
 the peace of your one,
 only, holy, catholic, and
 apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of
 the one, holy, catholic,
 and apostolic Orthodox
 Church of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

That which exists
 from one end of the
 world to the other.

اذكر يا رب سلام كنيستك
 الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
 المقدسة الجامعة الرسولية
 كنيسة الله الأرثوذكسية.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
 إلي أقاصيها.

The Litany for the Fathers أوشية الآباء

Πιπρεσβῦτερος:

Ἀριφμεῖ Πὸς ἡπενπατριαρχῆς ἡιωτ
 εἵταινοῦτ ἡἀρχιῆρεῦς παπα αββα (...)
 νευ νεψον ἡπνευματικον
 πιατριαρχῆς ἡρεμἈντιόχεια ἡαρ
 ἡσνατιος (...) νευ πιατριαρχῆς
 ἡρεμΕριτρια Ἀβουνα (...)

Νευ περκεῶφῆρ ἡλιτοῦρςος πενιωτ

Priest:

Remember, O Lord,
 our blessed and
 honored father, the
 archbishop our
 patriarch, Abba (...),
 and his spiritual
 brothers, the Patriarch
 of Antioch Mar Ignatius
 (...) and the Patriarch
 of Eritrea Abouna (...).

And his partner in
 the liturgy, our father
 the metropolitan

الكاهن:

اذكر يا رب بطريركنا الأب
 المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
 (...) وأخويه الروحانيين مار
 أغناطيوس (...) بطريرك
 أنطاكية وأبونا (...) بطريرك
 أريتريا.

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم

ἡμνητροπολίτης (ἡεπίσκοπος) ἀββὰ (...)

Παδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
ἡμῶν παπα ἀββὰ ... παπα κε
πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου της
μεγαλο πόλεως Ἀλεξανδρίας: νευ
νεψον ὑπνευματικον παπατριαρχης
ἡρεμᾶντιόχια Μαρ Ἰγνατιος (...) νευ
παπατριαρχης ἡρεμῆριτρια Ἀβουνα (...)

Νευ περεψφην ἡλιτογρτος πενωτ
ἡμνητροπολίτης (ἡεπίσκοπος) ἀββὰ (...)

Κε τον ὀρθοδοξων ἡμῶν
ἐπισκοπων.

Παλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Πῆρεσβντερως:

Ἦεν οὔαρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ nan
ἡθανμηῶ ἡρομπι νευ ἡανχοῦ
ἡερηνικον.

(bishop), Abba (...)

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...)

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...)

And for our orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping, keep them for us for many years and peaceful times.

الأنبا (...)

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحانيين
مار أغناطيوس (...) بطريك
أنطاكية وأبونا (...) بطريك
أريتريا.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...)

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

حفظاً احفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

The Litany for the Assemblies
أوشية الاجتماعات

Πῆρεσβντερως:

Παλιν ον μαρεντζο ἐϕτ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ὑΠενος ογορ
Πεννοττ ογορ Πενσωτηρ Ἰης Πχς.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Τεντρω οτορ τεντωβρ
 ἡτεκμετὰσαθος πιαιρωμι: Δριφμενὶ
 Ποc ἡνενζινθωοτ: Συοτ ἐρωοτ.

Πιδιακων:

Προσερεζαθε ὑπερ της λτιαc
 εκκλησιαc ταττης κε των cτηλεγεceων
 ἡμων.

Πιλαος: Κυριε ελεησον.

We ask and entreat
 Your goodness, O
 Lover of Mankind,
 remember, O Lord, our
 assemblies. Bless them.

Deacon:

Pray for this holy
 church and for our
 assemblies.

People: Lord have
 mercy

نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر، اذكر يا رب
 اجتماعتنا. باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
 المقدسة واجتماعتنا.

الشعب: يا رب إرحم.

Πιπρεcβντερος:

Уηис εορωγωπι нан νατερκωλιν
 ἡατταzηο: εορεναιτοτ κατa πεκοτωγ
 εοοταβ οτορ ἡακαριον. Ζανηι νετγχι:
 ζανηι ἡτοτβο: ζανηι ἡσυοτ:
 Δριχαριζεce ἡμωοτ нан Ποc neu
 νεκεβιαικ εοηηοτ μενεceων γα ενεz.

¶ μετωαυγε ἰδωλον ζεν οτcωκ
 qozc εβολθεν πικοcμoc. Πατανας neu
 xom νιβεν ετρωοτ ἡταq ζευδωμοτ
 οτορ μαθεβιωοτ cαπεcт ἡνενδaλaт
 ἡxωλεu.

Нискандалон neu ннетири ἡμωοτ
 κορqοτ: μαροτκηη ἡζε νιφωpх ἡπτακο
 ἡτε νιzεpecic. Ничази ἡτε τεκεκκληcia
 εοτ Ποc: ἡφρηт ἡcηοτ νιβεν neu тноτ

Priest:

Grant that they may
 be to us without
 obstacle or hindrance,
 that we may hold them
 according to Your Holy
 and blessed will: houses
 of prayer, houses of
 purity, houses of
 blessing. Grant them to
 us, O Lord, and Your
 servants who shall
 come after us, forever.

The worship of idols,
 utterly uproot from the
 world. Satan and all his
 evil powers, trample
 and humiliate under our
 feet speedily.

All offenses and
 their instigators,
 abolish. May all
 dissensions of corrupt
 heresies cease. The
 enemies of Your Holy
 Church, O Lord, as at
 all times, now also

الكاهن:

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
 عائق، لنصنعها كمشيئتك
 المقدسة الطوباوية. بيوت
 صلاة، بيوت طهارة، بيوت برك.
 انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
 الآتين بعدنا إلى الأبد.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها
 من العالم. الشيطان وكل قواته
 الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت
 أقدامنا سريعاً.

الشكوك وفاعلوها أبطلهم،
 ولينقض افتراق فساد البدع.
 أعداء كنيستك المقدسة يا رب،
 مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

μαθεβιών.

Βωλ ἡτοῦμετῶσιζήτ ἐβωλ:
ματαμωὺν ἔτοῦμετῶβ ἡχῶλεμ.
Κωρῆ ἡνοῦφῶονοσ νοῦἐπιβωλῆ
νοῦμᾱνκᾱνιὰ νοῦκακοῦρσιὰ
νοῦκαταλαλιὰ ἔτοῦῖρι ἡμωὺν θάρων.

Πὸς ἄριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον: οτοῦ
χωρ ἐβωλ ἡποῦκοῦνι: Φ† φηῖταῖχωρ
ἐβωλ ἡποῦκοῦνι ἡἄχιτοφελ.

Πίλαοσ: Ἀμην. Κυρίε ἐλέησον.

humiliate.

Strip their vanity,
show them their
weakness speedily.
Bring to naught their
envy, their intrigues,
their madness, their
wickedness, and their
slander, which they
commit against us.

O Lord, bring them
all to no avail. Disperse
their counsel, O God,
who dispersed the
counsel of Ahithophel.

People: Amen. Lord
have mercy.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا. أبطل حسدهم،
وسعائيتهم، وجنونهم،
وشرهم، ونميمتهم التي
يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شيء،
وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
مشورة أخيتوفل.

الشعب: آمين. يا رب إرحم.

Πῖπρεσβῦτερος:

Ἰωηκ Πὸς Φ†: μαροῦχωρ ἐβωλ ἡζε
νεκχαξι τηροῦ: μαροῦφωτ ἐβωλ θὰτῶν
ἡπεκῶο ἡζε οτοῦν νιβεν εῶμοσ†
ἡπεκραν εῶοῦαβ.

Πεκλαοσ δε μαρεῖωπι θεν πῖμοῦ
ἐθανᾱᾱῶο ἡῶο νεμ θᾱᾱῶα ἡῶα εῖῖρι
ἡπεκοῦωῶ.

θεν πῖῶμοτ νεμ νιμετῶενζήτ νεμ
†μετᾱιρωῶ ἡτε πεκμονοσενῆσ
ἡῶῖρι: Πενβοῖσ οτοῦ Πεννοῦ† οτοῦ
Πενσῶτηρ ἡνοῦσ Πιχρίστος.

Φαι ἐτε ἐβωλ ζιτοῦτῆ ἐρε πῖωὺν νεμ
πιταῖο νεμ πᾱῶαζι νεμ †προσκῖνησι:

Priest:

Arise, O Lord God,
let all Your enemies be
scattered, and let all
who hate Your holy
name flee before Your
face.

But let Your people
be in blessing,
thousands of thousands
and ten thousand times
ten thousand doing
Your Will.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the

الكاهن:
قم أيها الرب الإله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أَلُوفَ
أَلُوفَ وريواتِ رِياتٍ، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه
ومع الروح القدس المحيي

ἐρπερπι νακ νεμαϥ: νεμ Πιπνετμα
 εθοναβ ἡρεϥτανθο οτοϥ νομοοτςιος
 νεμακ.

worship are due unto
 You, with Him and the
 Holy Spirit, the Giver of
 Life, Who is of one
 essence with You.

المساوي لك.

✠ νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ϣα ἐνεϥ
 ἡτε νιἐνεϥ τηροτ: ἀμην.

Now and at all times
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

Πιδιακων:

Εησοφια θεοτ ἑπροσχωμεν: Κυριε
 ἑλεησον: Κυριε ἑλεησον: ἡεν
 οτμεεωμη.

Deacon:

In the wisdom of
 God, let us attend.
 Lord have mercy. Lord
 have mercy. Truly.

الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
 يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed "We Believe In One God" يصلي الشعب قانون الإيمان "بالحقيقة نؤمن بإله واحد"

ἡεν οτμεεωμη तेन्назѣ ёотновѣ
 нотвт: Фѣ Фіот пипантоκρατωρ:
 фһетаϥθαμιο ἡτφε νεμ πκαρι:
 нһетоτнаτ ёρωот νεμ нһете нсенаτ
 еρωот ан.

We believe in one
 God, God the Father,
 the Pantocrator, Who
 created heaven and
 earth, and all things,
 seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الأب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

Тенназѣ ёотос нотвт Іис̅с̅
 П̅в̅ри м̅Фѣ пимонотсєннс: пимси
 ёволзєн Фіот д̅а̅х̅ωот нһи̅є̅ων τηροτ.

We believe in one
 Lord Jesus Christ, the
 only - begotten Son of
 God, begotten of the
 Father before all ages.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الأب
 قبل كل الدهور.

Ототωини ёволзєн ототωини: отновѣ
 н̅та̅ф̅м̅н̅ ёволзєн отновѣ н̅та̅ф̅м̅н̅:
 от̅м̅си̅ пе̅ от̅θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ αν̅ пе̅: от̅ο̅μ̅ο̅ο̅τ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ пе̅
 νεμ Фіот фһета з̅ω̅β̅ нιβεν ϣωπι
 ёволз̅ι̅т̅ο̅т̅ѣ̅.

Light of light; true
 God of true God;
 begotten not created; of
 one essence with the
 Father; by Whom all
 things were made.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للأب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

Φαι̅ є̅τε̅ ε̅θ̅β̅η̅τε̅ν̅ αν̅ον̅ δ̅α̅ н̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ νεμ

Who, for us men and
 for our salvation, came

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من

εἶθε πενοῦνται ἀπὶ ἐπεσῆτ ἐβλῆθεν τῷφ:
ἀϋβίκαρξ ἐβόλθεν Πίπνευμα εἶοταβ
νεμ ἐβόλθεν Μαρία ἱπαρθενος οτορ
ἀϋερρωμι.

Οτορ ἀτερῶταρτωνιν ἡμορ ἐῆρην
ἐχων ναρρεν Ποντιος Πίλατος:
ἀϋωρεμῆκαρ οτορ ἀγκορ.

Οτορ ἀϋτωνρ ἐβόλθεν νηεθωοτ
ῆεν πιεζοοτ ἡμαρ ᾗ κατὰ νίγραφην.

Δϋωρεναρ ἐῆρωι ἐνιφνοτὶ ἀϋρεμσι
σαοτῖναμ ἡπεφωτ: Κε παλιν ἑνηοτ ῆεν
Πεϋωοτ εἴδαπ ἐνηετονῆ νεμ
νηεθωοτ: φηέτε τεμετοτρο
οταθμοτνκ τε.

Се тєннаѡѣ ἐΠίπνα εῶτ Πορ ἡρεϋτ
ἡῶνῆ φηεθνοτ ἐβόλθεν Φιωτ.
Сеοτωϋτ ἡμορ σεῖωοτ ναρ νεμ Φιωτ
νεμ Πωρη: φηέταρсази ῆεν
νίпрофнтнс.

Εοτὶ νὰσια νκαθολικη νἀποστολικη
νεκκλнсiα. Τενερὸμολοσιν νοτωμς
νοτωτ ἐῆχω ἐβόλ ντε νιновι.

*Τενχοϋτ ἐβόλ ῆατῆν ἡῖἀνασταςις
ντε νιρεμωοτ: νεμ πωνῆ ντε πιέων*

down from heaven, and
was incarnate of the
Holy Spirit and of the
Virgin Mary, and
became man.

And He was
crucified for us under
Pontius Pilate; suffered
and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the
scriptures.

Ascended into
heaven; He sits at the
right hand of His
Father; and He is
coming again in His
Glory to judge the
living and the dead;
Whose Kingdom shall
have no end.

Yes, we believe in
the Holy Spirit, the
Lord, the Giver of Life,
Who proceeds from the
Father; Who, with the
Father and the Son, is
worshipped and
glorified; Who spoke by
the prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the
remission of sins.

*We look for the
resurrection of the
dead, and the life of the
age to come. Amen.*

السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتآلم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

*وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.*

Then the priest prays the following on the child's mother
ثم يقول هذه الطلبة على أم الطفل

O Lord God the Pantocrator, Father of our Lord God and Savior Jesus Christ, treasure of light, the Creator and Subduer of all sicknesses, reconciling all through repentance. You have ornamented everything by the law of His love, and administration of His Word, His Only Begotten who appeared unto us in flesh from the Mother of God the Ever Virgin Saint Mary, and the Holy Spirit the Healer, Physician of our nature and guiding us to the true knowledge, so that we may be saved through the warning of Your holy gospels. For the sake of man whom You created and the act of the woman that was made of him to be his helpmate, as the communion of the legal marriage, and blessed the fruit of the birth according to the law being on Your image and likeness, You made an order for nature to follow, and ornamented the world and all that is therein through all Your saints and the offspring of the Kingdom of heaven.

For this, O Lord, You purified our nature and set us free. We ask and entreat You, O Lover of Mankind, to look upon Your servant (...), so the Holy Spirit be renewed within her. Purify her from any defilement. May her soul be renewed, as well as her body and spirit. Set her free from all her sins. Through the grace, compassion and love of mankind of Your Only Begotten Son Jesus Christ our Lord.

People: Our Father Who art in heaven...

أيها الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، كنز النور، الخالق المخضع جميع الأمراض، المصلح الجميع بتوبة الاتفاق. الذي زين كل شئ بناموس محبته، بتدبير كلمته، ابنه الوحيد الذي ظهر لنا بالجسد من والدة الإله الطاهرة العذراء كل حين القديسة مريم، والروح القدس المشفى، طبيب طبيعتنا ومرشدنا إلى معرفتك الحقيقية، لكي يخلص من قبل إنذار أناجيلك المقدسة، من أجل الإنسان الذي صنعته وفعل المرأه التي أخرجتها منه معينة له، كشركة الزواج الشرعى، وباركت ثمرة الولادة الناموسية المساوية لصورتك ومثالك، وجعلت نظام الطبيعة سارياً بتناسل الزرع، وزينت العالم وكل مال فيه بواسطة كافة قديسيك ونسل ملكوت السموات.

من أجل هذا يارب طهرت طبيعتنا وعتقنا بالاتحاد فى شخصك فى شركة سرية. نسأل ونطلب منك يا محب البشر لكي تتطلع على أمتك (...) حتى يتجدد روح قدسك فى أحشائها. طهرها من أدناسها لتتجدد نفسها وجسدها وروحها. اعتقها من كل لائمة ومن جميع أعمالها القديمة، غفرانا لجميع آثامها. بالنعمة والرافة ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذى... إلخ.
الشعب: أبانا الذى فى السموات...

The priest prays the three absolutions and blessing and then anoints the woman with the simple oil, after which she enters the church and partakes from the Holy Mysteries
ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويدهن المرأه بالزيت، ثم تدخل الكنيسة وتتناول من الأسرار المقدسة

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفى أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηεταϳ†
 ἁπιερϳιϳι ναν: ἔϳωμι ἔϳεν νιϳοϳ
 νεμ νιϳλν: νεμ ἔϳεν †ϳου τηρς ἵτε
 πιϳαϳι.

ῥομῑεμ ἵνεϳαφνοῖ: σαπεϳτ
 ἵνεϳεῖλαϳϳ ἵϳωλεμ: οτοϳ ϳωρ
 ἔβολ ϳαρον ἵτεϳέπινοια τηρς
 ἁμετρεϳερπετϳωο† ετ† οτβην.

ϳε ἵθοοκ ϳαρ πε πενοτρω τηρεν
 Πιϳριςτοϳ Πεννοτ†: οτοϳ ἵθοοκ
 πετενοτρωρι νாக ἔπϳωι: ἁπῶο† νεμ
 πιταιο νεμ †προϳκτνηϳιϳ: νεμ
 Πεκιωτ ἵαϳαθοϳ: νεμ Πίπνετμα
 εθοταβ ἵρεϳτανῑο οτοϳ ἵομοοτϳιοϳ
 νεμακ.

††νοτ νεμ ἵϳνο† νιβεν: νεμ ϳα
 ἔνεϳ ἵτε νιἔνεϳ τηρο†. Ἀμην.

Yes, O Lord, the Lord
 Who has given us authority
 to tread on serpents and
 scorpions and upon all the
 power of the enemy.

Crush his heads
 beneath our feet speedily,
 and scatter before us his
 every design of wickedness
 against us.

For You are King of us
 all, O Christ, our God, and
 unto You we send up the
 glory, the honor, and the
 worship, with Your Good
 Father and the Holy Spirit,
 the Giver of Life, Who is
 of one essence with You.

Now, and at all times,
 and unto the ages of all
 ages. Amen.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
 سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
 الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
 إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
 فوق المجد والإكرام والسجود،
 مع أبينا الصالح والروح القدس،
 المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The Second Absolution The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Πθοοκ Πβοис φηἔτακρεκ νιφνοῖ:
 ακι ἔπεϳτ οτοϳ ακερρωμι: εῑβε
 ποτϳαι ἁπτενοϳ ἵνιρωμι.

Πθοοκ πε φηετϳεμϳι ϳιϳεν
 νιϳεροβιμ νεμ νιϳεραφιμ: οτοϳ
 ετϳοτϳτ ἔϳεν νηετθεβινοτ.

You, O Lord, Who
 bowed the heavens, You
 descended and became
 man for the salvation of
 mankind.

You are He Who sits
 upon the Cherubim and the
 Seraphim, and beholds
 those who are lowly.

أنت يا رب الذي طأطأت
 السموات ونزلت وتأنست من
 أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
 والسارافيم والناظر إلى
 المتواضعين.

Πῶς οὖν τῆς πενήτης ἡτέρας
 ἡνιβαλ ἡτέρας ἐπὶ τῷ ἡρώκ
 Πῶς: φησὶ ἐβόλ ἡνιβαλ
 οὗτος ἐστὶ τῆς ἡνιβαλ ἐβόλ
 ἡτάκο.

Τὴν ἡτέραν ἡτέρας ἡνιβαλ
 ἡνιβαλ ἡτέρας ἡνιβαλ ἡτέρας
 ἡνιβαλ ἡτέρας ἡνιβαλ ἡτέρας
 ἡνιβαλ ἡτέρας ἡνιβαλ ἡτέρας.

Ἄφρον ἡνιβαλ τῆς πενήτης: ἡ
 τῆς πενήτης ἡνιβαλ ἡτέρας ἡνιβαλ
 πενήτης ἡνιβαλ τῆς πενήτης ἡνιβαλ.

ἡνιβαλ τῆς πενήτης ἡνιβαλ
 ἡνιβαλ τῆς πενήτης ἡνιβαλ
 ἡνιβαλ τῆς πενήτης ἡνιβαλ.

Οὗτος ἡνιβαλ τῆς πενήτης ἡνιβαλ
 τῆς πενήτης ἡνιβαλ τῆς πενήτης
 ἡνιβαλ τῆς πενήτης ἡνιβαλ.

Οὗτος ἡνιβαλ τῆς πενήτης ἡνιβαλ
 ἡνιβαλ τῆς πενήτης ἡνιβαλ
 ἡνιβαλ τῆς πενήτης ἡνιβαλ.

Φαί ἐκ τῆς πενήτης ἡνιβαλ: ἡ
 Πῶς ἡνιβαλ τῆς πενήτης ἡνιβαλ
 ἡνιβαλ τῆς πενήτης ἡνιβαλ.

τῆς πενήτης ἡνιβαλ ἡνιβαλ: ἡ

You also now, our
 Master, are He to Whom
 we lift up the eyes of our
 heart; the Lord Who
 forgives our iniquities and
 saves our souls from
 corruption.

We worship Your
 ineffable compassion, and
 we ask You to give us
 Your peace, for You have
 given us all things.

Acquire us unto
 Yourself, O God our
 Savior, for we know none
 other but You. Your Holy
 Name we utter.

Turn us, O God unto the
 fear of You and the desire
 of You. Be pleased that we
 may abide in the
 enjoyment of Your good
 things.

And those who have
 bowed their heads beneath
 Your hand, exalt them in
 their ways of life, and
 adorn them with virtues.

And may we all be
 worthy of Your Kingdom
 in the heavens, through the
 good will of God, Your
 Good Father.

With Whom You are
 blessed, with the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 Who is of One Essence
 with You.

Now, and at all times,
 and unto the ages of all

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
 نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
 الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا
 من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
 أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف أحداً سواك. اسمك
 القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
 مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
 ارفعهم في السيرة زينهم
 بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
 السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور

ἐνεὲς ἢ τε νιῆνεὲς τηροῦ. Ἀμήν.

ages. Amen.

كلها. أمين.

The Third Absolution
The Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution
ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φηὲς Πῶοις Ἰησοῦς Πιχρίτος
πιμονοσενης ἡϋηρι οτοῦ ἡλοσος ἢ τε
Φ† Φιωτ: φηεταρσωλπ ἡςνατῶ νιβεν
ἢ τε νεννοβι: εἴτεν νεϋμκατῶ ἡοτῶαι
ἡρεϋτανῶ.

Φεταρηνιϋ ἐδῶτην δέν πῶο
ἡνεϋὰςιοις ἡμαθητης οτοῦ
ἡαποστολῶς εθοῦαβ ἐαϋχῶς νωοῦ.

Χε βι νωτεν ἡοῦ Πνεῦμα εφοῦαβ:
ἡἡτετενναχα ἡοῦνοβι νωοῦ ἐβῶλ
σεχη νωοῦ ἐβῶλ: οτοῦ
ἡἡτετενναἡἡμοι ἡἡωοῦ σεναἡἡμοι
ἡἡωοῦ.

Πῶοκ ον †νοῦ πεννηβ εἴτεν
νεκὰποστολῶς εθοῦαβ ἀκερῶμοτ
ἡἡἡτερῶβ δέν οῦμετοτηβ κατὰ χῶοῦ
δέν τεκεκκλησια εθοῦαβ: ἐχα νοβι
ἐβῶλ εἴτεν πικαβι: οτοῦ ἐςωνῶ οτοῦ
ἐβῶλ ἐβῶλ ἡςνατῶ νιβεν ἢ τε †ἡδικια.

†νοῦ ον तेन†ῶο οτοῦ तेनτωῶ
ἡτεκμετὰσαθος πιαιρωμ: ἐρῆνι ἐχεν
νεκὲβιακ. Παιο† नेम नासनेहो. नेम

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيسةك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنيين بروؤوسهم أمام مجدك المقدس.

ταμετχων: και εκωλχ ηνοταφηοτι
υπεμθο υπεκωοτ εθοταβ.

Ca2ni nan υπεκναι: οτο2 cωλπ
ηcνατ2 νιβεν ητε nenνοβι. Ιcχε Δε
ανερ ε2λι ηνοβι εροκ δεν οτεμυ: ιε δεν
οτμετατεμυ: ιε δεν οτμετψλα2 η2ητ:
ιτε δεν η2ωβ: ιτε δεν ηcαχι: ιτε εβολ
δεν οτμετκοτχι η2ητ: ηθοκ φηηβ
φηετcωοτη ηομεταcθενηc ητε ηηρωμυ:
2ωc α2αθοc οτο2 υμαιρωμυ: Φ†
αριχαριζεcθε nan υπχω εβολ ητε
nenνοβι.

Cμοτ ερον. Uατοτβον αριτεν
ηρεμ2ε. Ηεμ πεκλαοc τηρε ηρεμ2ε.
Uα2τεν εβολδεν τεκ2ο†: οτο2
cοττωνεν ε2οτη πεκοτωυ εθοταβ
η2αθον. Χε ηθοκ ταρ πε Πεννοτ†:
ερε πωοτ neu πταιο neu πιαμα2 neu
†ηροcκτηηcιc: ερηρεπι νακ neu
Πεκιωτ η2αθοc neu Πηπνευμα εθοταβ
ηρετταν2ο οτο2 ηομοοτcιοc neuακ.

††νοτ neu ηcχοτ νιβεν: neu ψα
ενε2 ητε νιενε2 τηροτ. Δμην.

weakness; those who bow
their heads before Your
holy glory.

Dispense to us Your
mercy, and loose every
bond of our sins and, if we
have committed any sin
against You, knowingly or
unknowingly, or through
anguish of heart, or in
deed, or word, or from
faint-heartedness, O
Master, Who knows the
weakness of men, as a
Good One and Lover of
Mankind, O God, grant us
the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us;
absolve us, and all Your
people. Fill us with Your
fear, and straighten us for
Your holy good will, for
You are our God, and the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with
Your good Father and the
Holy Spirit, the Giver of
Life, Who is of one
essence with You.

Now, and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
رباطات خطايانا. وإن كنا
أخطأنا إليك في شيء بعلم أو
بغير علم أو بجزع القلب أو
بالفعل أو بالقول أو بصغر
القلب فأنت أيها السيد العارف
بضعف البشر كصالح ومحب
للبنشر، اللهم أنعم علينا بغفران
خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل
كل شعبك. املأنا من خوفك
وقومنا إلى إرادتك المقدسة
الصالحة لأنك أنت إلهنا ويليقي
بك المجد والكرامة والعز
والسجود مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Conclusion of the Prayer ختام الصلاة

Πιλαοc:

People:

Amen. Alleluia: Glory

الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب

Διμήνη: ἀλ̄ Δοξα Πατρι κε Ἰω̄ κε
ἀγιω Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ις
τοῦς ἐωνας των ἐωνων ἀμήνη.

Ἰεωωυ ἐβωλ ενχω ὕμος: γε ὦ
Πενος Ἰης Πχς: ὁμοῦ νιὰνρ ἵτε ἵφε
(ὁμοῦ ἐνιμωοῦ ὕφιαρο. ὁμοῦ ἐνιςιῖ
νεμ νιςιμ).

Ὑαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη οι
ἵσοβτ ὕπεκλαος. Ὑωῖ ὕμον οτοζ
ναι ναν.

be to the Father and the
Son and the Holy Spirit:
now and forever and unto
the ages of ages: Amen.

We proclaim and say: O
our Lord Jesus Christ:
bless the air of heaven (or
bless the waters of the
river, or bless the seeds and
the herbs.)

May your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.

والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك اهووية السماء (أو
مياه النهر أو الزروع والعشب).

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وارحمنا.

Conclusion of the Prayer in the Presence Of the Pope or a Bishop وفي حضور الأب البطريرك أو الأسقف يقال الآتي

Δκβι ἵχαρις ὕωῖς:
ἵμετογνῆ ἵτε ὕελχιςεδεκ:
ἵμετῆελλο ἵτε ιακωβ: πινοζ ἵὰζι
ἵτε ὕαθοῦσαλα: Πικαῖ εῖτωπ ἵτε
Δαῖδ: ἵσοφια ἵτε Ὑολομων:
Πιπνεῦμα ὕΠαρακλῆτον φνεταῖ
ἐξεν νιὰποστολος.

Πῶοις ἐϋ ἐὰρεζ ἐῖωνῆ νεμ
ἵταζο ἐρατῖ ὕπενιωτ εῖταινοῖτ
ἵαρχηερεῖς παπα αββα (...)

Νεμ πενιωτ ὕμετροπολιτης
(ἵἐπισκοπος) αββα (...)

Φῖ ἵτε ἵφε ἐϋεταζροϋ ζιζεν
πεϋθρονος ἵζανμωυ ἵρομπι νεμ
ζανχοῖτ ἵζιρηνικον.

You were granted the
grace of Moses, the
priesthood of
Melchizedek: the old age
of Jacob, the long life of
Methuselah: the excellent
understanding of David,
the wisdom of Solomon:
and the Spirit, the
Paraclete who rested upon
the apostles.

May the Lord preserve
the life and standing of
our honored father, the
high priest Papa Abba (...)

And our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...)

May the God of heaven
confirm them on their
thrones for many years
and peaceful times,

نلت نعمة موسى وكنهوت ملكي
صادق وشيخوخة يعقوب وطول
عمر متوشالحو والفهم المختار
الذي لداود وحكمة سليمان
والروح المعزى الذي حل على
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
...

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا
(...)

إله السماء يثبتته على كرسيه
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

Ἡ τε φθεβὶὸ ἡνεφχαζι τηροῦ
саπεснт ἡνεφδαλατζ ἡχωλεμ.

Πωβη ἐΠῡς ἐὲρηνι ἐχων: ἡ τε φχα
nennovi nan èvol den otzirhnh:
κατα πεφνωτ ἡναι.

And humiliate all their
enemies under their feet
speedily.

Ask Christ on our
behalf, to forgive our sins
in peace, according to His
great mercy.

ويخضع أعداءه تحت قدميه
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا ليغفر
خطايانا بسلام كعظيم رحمته.
مبارك الرب الإله إلى الأبد،
آمين

Then the Congregation continues
ثم يكمل الشعب

Κυριὲ ἐλεησον Κυριὲ ἐλεησον
Κυριὲ εὐλοσησον ἀμην: σμοῦ ἔροι:
σμοῦ ἔροι: ις μετανοιά: χω νηι ἐβολ
χω ὑπίσμοῦ.

Πῑπερβντερος:

Πιχριστος Πεννωτ

Πιλαος:

ἀμην εσεῶπι

Πῑπερβντερος:

Ποτρο ἡ τε φζιρηνη: μοι nan
ἡ τε κζιρηνη: σεμνι nan ἡ τε κζιρηνη:
χα nennovi nan èvol.

Χε θωκ τε φχομ nem πιῶοτ nem
πιςμοῦ nem παμαζι ὡα ἐνεε ἀμην.

ἀριτεν ἡ nem ὡα ἡχος den
οτῶεπεῶμοτ:

Πιλαος:

Χε πενωτ ετден niφνοτῑ ...

Lord have mercy, Lord
have mercy, Lord bless,
Amen, Bless me, Bless me,
Behold, the repentance,
Forgive me, Say the
blessing.

Priest: Christ our God

People

Amen. So be it.

Priest:

O King of Peace, grant
us Your peace, establish
for us Your peace, and
forgive us our sins.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين. باركوا علي. باركوا
علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل
البركة.

الكاهن: المسيح الهنا

الشعب:
آمين يكون

الكاهن:
يا ملك السلام. أعطينا سلامك
قرر لنا سلامك واغفر لنا
خطايانا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:
أبانا الذي في السموات...

Πῑπρεσβϑτεροs:

Η Ἀσση τοῦ Θεοῦ κε Πατροs: κε
 ἡ χαριστοῦ μονογενοῦs Ὑιοῦ κυριο
 Δε κε Θεοῦ κε σωτηροs ημωη: Ιησοῦ
 Χριστοῦ: κε ἡ κοινωηὰ κε ἡ Δωρεὰ
 τοῦ Ἀσιοῦ Πνεῦματοs: ἡ μετὰ
 παντων ὕμων. Μαωηνωτεη δην
 οὔρηρηη: Πβοιs νεμωτεη.

Πιδαοs:

Κε τω πνεῦματι σοῦ

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا وملكننا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم. امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

Absolution for woman if she bore a female child

She comes to the priest after 80 days and he prays the Thanksgiving Prayer (as shown above) and the Pauline Epistle is read

تحليل المرأة اذا ولدت أنثى

تأتى الى الكاهن بعد ثمانين يوماً، ويبدأ الكاهن بصلاة الشكر ثم يكمل كما يلي

1 Corinthians 7: 12-14

But to the rest I, not the Lord, say: If any brother has a wife who does not believe, and she is willing to live with him, let him not divorce her. And a woman who has a husband who does not believe, if he is willing to live with her, let her not divorce him. For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband; otherwise your children would be unclean, but now they are holy.

The grace of God the Father be with us all. Amen.

1 كورنثوس 7 : 12-14

والباقون أقول لهم أنا لا الرب، إن كان أخ له امرأه غير مؤمنة وأرادت أن تقيم معه فلا يتخلى عنها. وامرأه لها بعل غير مؤمن وهو يحب أن يقيم معها فلا تتركه عنها. لأن الأخ غير المؤمن يطهر بالمرأة المؤمنة، وتطهر المرأة غير المؤمنة بالأخ، إلا فإن بنيكم نجسون. وأما الآن فأنهم مقدسون.

نعمة الله تحل على جميعنا أمين.

The Trisagion is chanted and the Litany of the Gospel is prayed as described above. Then the Gospel is read as follows

ثم تقال أجيوس الثلاثة وأوشية الإنجيل كما سبق ثم يقرأ الإنجيل

Psalm 44:12 (45:9-14)

At Your right hand stands the queen in gold from Ophir. Her clothing is woven with gold... She shall be

المزمور 44: 9-14

قامت الملكة عن يمينك بلباس مذهب، مزينة بكل نوع. هليلويا.

brought to the King in robes of many colors.

Luke 10: 38-42

Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word. But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me." And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things." But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her".

People: Glory be to God forever.

الإنجيل من لوقا 10 : 38 - 42

وفيما هم يسيرون دخل قرية فقبلته امرأة في بيتها اسمها مرثا، وكانت لهذه أخت تدعى مريم، جلست عند قدمي يسوع تسمع كلامه، ومرثا كانت مجتهده تسمع كلامه. فقامت وقالت: يارب أما يعنك أمري. إن أختي تركتني أخدم وحدي، فقل لها لكي تعينني. أجاب يسوع وقال لها: مرثا مرثا إنك مهتمة ومضطربة في أمور كثيرة ولكن الحاجة إلى واحد. أما مريم فاختارت لها نصيباً صالحاً لا ينزع منها.

الشعب: والمجد لله دائماً.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly as described above

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات كما سبق

The creed is said and the absolution on the child's mother (O Lord God the Pantocrator...) then the Lord's Prayer

ثم يقال قانون الإيمان والطلبية السابقة علي أم الطفل (أيها الرب الإله ضابط الكل...) ثم أبانا الذي في السموات

The priest prays the three absolutions and blessing and then anoints the woman with the simple oil, after which she enters the church and partakes from the Holy Mysteries

ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة والبركة ويدهن المرأة بالزيت، ثم تدخل الكنيسة وتتناول من الأسرار المقدسة

Holy Baptism ترتيب المعمودية المقدسة

The priest prays the Thanksgiving Prayer then the following absolution

يصلي الكاهن صلاة الشكر ثم يقول هذا التحليل على ام الطفل

O Master, Lord, God the Pantocrator, Creator of all ages, Who directed His servant, Moses, in the law and taught him the rules of purity necessary for all women who give birth to a child that they not touch anything which is Holy until the days of their purification are completed, but kept him that they be saved. Likewise, we ask and entreat Your goodness for Your servant (...) who has kept Your laws and walked in Your commandments. She now desires to enter Your Holy place and bow before Your altar and be a partaker of Your Holy and immortal sacrament.

We ask and entreat Your goodness, O Lover-of-Mankind, bless Your servant (...), absolve her and purify her from any uncleanness that is alien to Your Holiness. Make her worthy to be a partaker of Your Holy and immortal sacraments without falling into condemnation.

Likewise, our Master, this child that is born of her, bless him/her, sanctify him/her, bring him/her to stature and wisdom and may he/she grow according to Your divine will. Keep him/her in Your Orthodox faith, Your hope and Your love, by the grace of Your Only-begotten Son, our Lord and Savior, Jesus Christ.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is One in Essence with You, now and at all times and forever and ever. Amen.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، خالق الدهور، الذي أمر عبده موسى في الناموس، وعرفه حدود الطهارة الواجبة على كل النساء اللواتي يلدن، أن يلبثن أياماً قلائل كما رسمت لهن لكي لا يمسسن شيئاً من قدسك، بل حفظتهن ليخلصن. كذلك أيضاً يا سيدنا نطلب ونتضرع إلى صلاحك عن أمتك (...)، هذه التي حفظت ناموسك، وأكملت وصاياك، واشتهدت أن تدخل إلى موضع قدسك، وتسجد أمام هيكلك مشتاقاً إلى التناول من أسرارك المحيية.

نسأل ونطلب اليك أيها الصالح محب البشر: بارك عبيدتك (...) وحالها وطهرها من كل نجاسة غريبة من طهرك. ولتستحق شركة أسرارك المقدسة، بغير وقوع في دينونة.

هكذا أيضاً يا سيدنا هذا الطفل المولود منها باركه وقدسه، وانت به إلى حد القامة والبلوغ، ولينمو كمشيئتك الطاهرة. ثبته في إيمانك الأرثوذكسي ورجائك ومحبتك، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Litany for the Catechumens يقول الكاهن أوشية الموعوظين

Priest:

O Master, Lord, God Pantocrator, Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, for the catechumens of Your people that have been instructed, have mercy upon them.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: عبيدك الموعوظين الذين وعظوا ارحمهم.

Deacon:

Pray for the catechumens of our people so that Christ our Lord may make them worthy of the Holy baptism and forgive us our sins.

People: Lord have mercy

Priest:

O Lord, confirm their faith in You. Uproot all traces of idolatry from their hearts. Establish in their hearts Your law, Your fear, Your commandments, Your truth, and Your Holy precepts. Grant that they know the permanence of the preaching they have received. In due course, let them be worthy of the baptism of the new birth for the remission of their sins. Prepare them to be a sanctuary for Your Holy Spirit through the grace and mercy of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord,

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is One in Essence with You, now and at all times and forever and ever. Amen.

Deacon: Pray to the Lord

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ Who subdued the heavens and descended to the earth; Whose words destroy the rocks more than the swords, for Whom the water trembled and receded, save this child who comes to be catechized. Make known to him/her the way he/she should go. Teach him/her by the grace of Your divine Holy Spirit so that he/she may receive the incorruptible gift that is Your Spirit.

Grant him/her the remission of his/her sin. Graciously bestow upon him/her the awareness of his/her salvation from mortal sin. Make him/her worthy of the Holy baptism which is for the new birth. May he/she receive the unblemished gift of the washing of regeneration by Your Holy Spirit. Give him/her pure insight into the firm understanding so that they will glorify You, O God. For Yours are the kingdom, the power, and the glory, together with Your Good Father and the Holy Spirit forever and ever. Amen.

Deacon: Pray to the Lord

Priest: Let us pray

الشماس:

اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يجعلهم المسيح ألهنا مستحقين العماد المقدس، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يارب ارحم

الكاهن:

ثبتهم في الإيمان بك وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. امنحهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به. وفي الزمن المحدود فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم. أعدهم هيكلًا لروح القدس، بنعمة ورأفة ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

الشماس: صلوا

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح، الذي طأطأ السموات ونزل إلى الأرض. الذي يحطم كلامه الصخور أكثر من السيوف، الذي ارتعدت منه المياه ورجعت إلى خلف، أشف هؤلاء الأطفال الداخلين ليوعظوا. اكشف لهم الطريق الذي ينبغي أن يسلكوا فيه. اعظمهم ليوعظوا. اكشف لهم الطريق الذي ينبغي أن يسلكوا فيه. اعظمهم بنعمة روحك القدس ليكونوا في الموهبة غير الفاسدة التي لروحك القدس. انعم عليهم بغفران خطاياهم. وامنحهم بنعمتك أن يدركوا الشفاء من الخطيئة المهلكة. ويستحقوا العماد الطاهر الذي للميلاد الجديد. وينالوا حميم العماد الذي بغير عيب بروح قدسك. وينظروا نظراً طاهراً إلى الفهم الثابت. ويمجدونك يا الله. لأن لك المجد مع ابيك الصالح والروح القدس. آمين.

الشماس: صلوا

الكاهن: فلنصل

Prayer for Anointing the Catechumens

صلاة لدهن الموعوظين

The priest holds the vessel of oil and prays on it saying

يمسك الكاهن قارورة الزيت ويصلى عليها قائلاً

Priest:

O Master, Lord, God Pantocrator, Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, the Only true God, with Your Only-begotten Son Jesus Christ our Lord, and the Holy Spirit, to bless Your creation, which is this oil, that it may destroy all the works of Satan and his deception and worship of idols. Transform it into oil of anointment and sermon so that the soul may believe in You, our God Jesus Christ.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is One in Essence with You, now and at all times and forever and ever. Amen.

Deacon: Pray to the Lord

Priest: Let us pray

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وألهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر، الواحد الوحيد الإله الحقيقي، وابنك الوحيد المسيح ربنا، والروح القدس، لكي تنظر إلى جبلتك - هذا الزيت - وتجعله أن يحل أعمال الشياطين وسحرهم وكل عبادة الأوثان. وأنقله ليكون زيت مسحقة وموعظة لكي يجعل النفس مؤمنة بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

الشماس: صلوا

الكاهن: فلنصل

The priest prays another prayer on the oil

يقول الكاهن صلاة أخرى على الزيت

Priest:

O Master, Lord, God Pantocrator, Father of our Lord of Savior, Jesus Christ, Your Only Begotten Son the Word, who was crucified for us all under Pontius Pilate and witnessed the good confession, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, to send Your divine power on this oil that it becomes a sermon's oil to vanquish the work of the evil-doer; sorcery, incantation and all the worship of idols and suppress all his bad deeds, by the grace of Your Only-begotten Son, our Lord and Savior, Jesus Christ, to Whom is due all glory and honor and power together with You and the Holy Spirit, the Life-giver Who is One in Essence with You now and always and forever and ever. Amen.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وألهنا ومخلصنا يسوع المسيح وحيد الكلمة، الذي صلب عنا في عهد بيلاطس البنطي واعترف الاعتراف الحسن. نسأل ونطلب إلى صلاحك يا محب البشر: أرسل قواتك المقدسة على هذا الزيت، ليصير دهن موعظة يبطل كل أفعال المضاد، وكل سحر وكل تعزيم، وكل عبادة الأوثان. ويرد إلى الخلف كل شيء ردي، بابنك الوحيد ربنا وألهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لك المجد والعزة معاً ومع الروح القدس إلى الأبد. آمين.

The priest checks the children and asks that everything be taken off their ears, feet, and hands. He takes the vessel of oil and anoints the male children first, then the female, while saying:

هنا يفحص الكاهن الاطفال، ويامر بخلع كل شيء من أذانهم وأرجلهم وإيديهم. ثم يأخذ وعاء الزيت ويرشم الاطفال الذكور أولا ثم الاناث قائلا:

I anoint you (...), in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God, with the sermon's oil in the Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of God. Amen.

أدهنك يا (...) باسم الاب و الابن و الروح القدس الاله الواحد.
زيت عظة (...) في كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية امين.

Then he anoints the child's heart, his hands, and his back, while saying:
ثم يدهن قلبه و يديه و ظهره قائلا:

This oil vanquishes all the opposing powers.
Amen.

Deacon: Let us ask the Lord.

Priest:

Blessed are You, our King, God the Pantocrator. Blessed is Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our God, through Whom all the nations have been invited from darkness to the true and marvelous light, from the darkness of sin and falsehood of idols into the knowledge of truth.

Deacon: Pray to the Lord

Priest:

You have called this Your servant by Your Holy blessed Name. Write his/her name in the Book of Life and consider him/her with Your people who revere You. Graciously, O Lord, bestow on him/her growth in faith and forgiveness of sins. Prepare him/her to be a temple for Your Holy Spirit by Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our God.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is One in Essence with You, now and at all times and forever and ever. Amen.

Deacon: Let us ask the Lord.

هذا الزيت يبطل كل مقاومه المضاد. امين.

الشماس: من الرب نطلب
الكاهن:

تباركت يا ملكنا الرب ضابط الكل. مبارك هو ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي من قبله دعوت كل الأمم من الظلمة الي النور الحقيقي العجيب. ومن الضلالة وأباطيل الاوثان الي معرفة الحق.

الشماس: صلوا
الكاهن:

انت دعوت عبيدك هؤلاء باسمك القدوس المبارك. اكتب اسماءهم في كتابك واحسبهم مع شعبك و خائفك. تفضل ان تنعم عليهم بالنمو في الايمان وغفران الخطايا. اعدهم هيكلًا لروحك القدوس بابنك الوحيد يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

الشماس: من الرب نطلب

The priest asks about the names of those to be baptized and prays saying
يسال الكاهن عن اسماء المعتمدين و يصلي قائلا:

Priest:

Again, we ask, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, for Your servant whose name was presented and entered into the faith by Your grace. Make him/her worthy to attain Your grace for which he/she was brought

الكاهن:

وايضا فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح من اجل عبيدك الذين قدمت اسماءهم ودخلوا في الايمان بنعمتك، لكي تجعلهم اهلا ان يفوزا بالنعمة الذين تقدموا اليها، و يطهروا من الخطيئة التي في العالم،

forward. Purify him/her from the sin which is in the world, and give him/her freedom from servitude of corruption, for in Your hands, Almighty God, is the power of mercy.

Deacon:

Ask for him/her whose name was presented, that the Almighty God will make him/her worthy of the washing of the new birth for the remission of sins.

People: Lord have mercy

Priest:

O Master, Lord, God Pantocrator, the Father of our Lord and God, our Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover-of-Mankind, have mercy on Your servant whose name was presented. Make him/her worthy of the grace for which he/her was brought forward to receive from Your Holy Spirit. May he/she be filled with Your divine power and be like Your Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ and become one with Him. Bestow on him/her a clean heart and pure mind. Grant unto Your servant protection by the grace of Your Holy Spirit. Guide him/her into the hope of eternal gifts by Your Only-begotten Son Jesus Christ.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is One in Essence with You, now and at all times and forever and ever. Amen.

ويعتقوا من عبودية الفساد، لان سلطان الرحمة بيدك ايها الضابط الكل الرب الهنا.

الشماس:

اطلبوا عن الذين قدمت اسمائهم لكي يجعلهم الرب مستحقين العماد المقدس لغفران خطاياهم.

الشعب: يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر: عبيدك الذين قدمت اسمائهم ارحمهم. اجعلهم مستحقين للنعمه التي تقدموا اليها، لينالوا من روح قدسك، ويمتلئوا من قوتك الالهية، ويكونوا متشبهين بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح صائرين واحدا معه. انعم عليهم بعقل نقي وفكر طاهر وامنح عبيدك ان يكونوا محفوظين بنعمة روحك القدوس واهداهم الى رجاء خيراتك الابدية، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

They kneel down
يحنون ركابهم

Deacon: Let us ask the Lord.

Priest:

Again, we ask with importunity, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, for Your servant whose name was presented, to open the hearing of his/her heart, shine upon him/her with the light of knowledge, soften his/her heart to know the confirmation of the instruction preached to him/her, for in Your hands, Almighty God, is the power of mercy.

Deacon: Pray to the Lord

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, Father of

الشماس: من الرب نطلب

الكاهن:

وايضا فلنطلب بالحاح كثير، ونسال ظابط الكل ابو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح من اجل عبيده الذين قدمت اسمائهم لكي يفتح مسامع قلوبهم ويضيئ عليهم بنور المعرفة ويطيب قلوبهم لمعرفة ثبات الكلام الذي وعظوا به. الذي بيده سلطان الرحمة، الضابط الكل الرب الهنا.

الشماس: صلوا

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا

our Lord and God, our Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, that as we call upon Your Holy Name, all powers be destroyed and the spirit of all evil doers be prevented and forbidden, for You have invited Your servant who is entering from darkness into light, from death into life, from sin into the knowledge of truth, from the worship of idols to the knowledge of the true God. Search the treasures of his/her heart for You have searched Jerusalem with a lamp. Prevent any unclean spirit from dwelling in him/her. Grant him/her purity. Bestow upon him/her eternal salvation. Cause him/her to be born again by the washing of regeneration for the remission of his/her sins. Prepare him/her to be a sanctuary for Your Holy Spirit by Your Only-begotten Son Jesus Christ.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is One in Essence with You, now and at all times and forever and ever. Amen.

ومخلصنا يسوع المسيح، نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر لكي من قبل استدعاء اسمك القدوس تتحل كل القوات وكل الارواح المقاومة الشريرة امنعها وارفضها، لانك انت الذي دعوت عبيدك هؤلاء الداخلين من الظلمة الى النور ومن الموت الى الحياة، ومن الضلالة الى معرفة الحق، ومن عبادة الاصنام الى معرفتك يا الله الحقيقي. فتش خزان قلوبهم يا من فتش اورشليم بسراج، لا تدع روحا ردينا يختفي فيهم. انعم عليهم بطهارة وخلص، وهب لهم خلاصا ابديا. ولدهم مرة اخرى بحميم الميلاد الجديد ومغفرة خطاياهم. اعدهم هيكل لروحك القدوس بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The priest lays his hand on him/her while saying

ثم يضع الكاهن يده عليهم قائلا

Priest:

In the Name of the Only-begotten Son, Jesus Christ, I present for purification this person. In the Name of the Only-begotten Son Jesus Christ, may he/she be safe from all devils and unclean spirits. May all darkness flee from this body and all thought of scantily faith flee from this soul, in the Name of the Only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, you are purified and freed from all evil forever. Amen.

الكاهن:

باسم الابن الوحيد يسوع المسيح اهبي تطهير هذا الجسد. باسم الابن الوحيد يسوع المسيح فليعتق من كافة الشياطين ومن سائر الادناس. وليهرب من هذا الجسد كل ظلمة. وكل فكر قلة الايمان فليهرب من هذه النفس. باسم الابن الوحيد يسوع المسيح ربنا تطهر وتعتق من جميع الشياطين الى الابد. امين.

He then unveils the baptizee, who looks to the west with his right hand raised up and repeats the following: (If he is a child his father, mother, or godparent repeats it for him)
ثم يكشف الذي يعتمد وينظر الى الغرب ويده اليمنى مرفوعة ويقول ما يأتي (وان كان طفلا فليقل عنه ابوه او امه او اشبينه)

Priest and baptizee:

I renounce you, Satan with all your impure works, all your evil soldiers, all your wickedness, all your powers all your despicable worship all your deceiving and misleading trickery, all your armies, all your principalities, and all the rest of your hypocrisy.

الكاهن والمعتمد:

اجحدك ايها الشيطان، وكل اعمالك النجسة، وكل جنودك الشريرة، وكل شياطينك الرديئة، وكل قوتك، وكل عباداتك المرسولة، وكل حيلك الرديئة والمضلة وكل جيشك، وكل سلطانك. وكل بقية نفاقك.

I renounce you. I renounce you. I renounce you.

اجدك. اجدك. اجدك.

The priest breathes over his face three times, saying

ثم ينفخ الكاهن في وجهه ثلاث مرات وهو يقول

Priest:

Come out, you unclean spirit.

الكاهن:

أخرج أيها الروح النجس.

Then the PRIEST turns the baptizee around to face the east, with his hand raised up, and has him/her repeat the following after him

بعد هذا يحوله الى الشرق ويده مرفوعة الى فوق ويقول

I accept You, O Christ, my God, with all Your Holy commandments, all Your life-giving service and works.

The priest, then, instructing him in the faith, makes him repeat:

Truly, I believe in One God, God the Father the Pantocrator and his Only-begotten Son, Jesus Christ, our God, with the Holy Spirit, the Life-Giver, the resurrection of the body, and in one Holy, Catholic, and Apostolic Orthodox church. Amen.

Priest: You have believed for him/her?

Baptizee: I believe. I believe. I believe.

Deacon: Let us ask the Lord.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, Father of our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, Who have created every thing, God of heaven and earth, Who have given Your knowledge to the inhabitants of the earth through Your Only-begotten Son, Jesus Christ, Who prepared the heavens for the chosen, and made them firm by Your power, make steadfast the obedience of Your servant. May he/she have power so that he/she will not return even once to what he/she has left. Keep him/her in Your faith so that nothing may separate him/her from You. Build him/her upon the foundation of Your apostolic faith, invite him/her into Your pure light, make him/her worthy of Your enormous grace, free him/her from servitude and renew him/her life. Fill him/her with the power of Your Holy Spirit, by the unity and comfort of Your Only-begotten Son, so that he/she

اعترف لك ايها المسيح الهى وبكل نواميسك المخلصة، وكل خدمتك المحيية، وكل اعمالك المعطية الحياة.

ثم يلقنه الايمان قائلا:

اؤمن بآله واحد، الله الاب ضابط الكل، وابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا، والروح القدس المحيى، وقيامة الجسد، والكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.

ثم يسأله ثلاث مرات قائلا: أمنت على هذا الطفل؟

فيجوابه ثلاث مرات قائلا: أمنت

الشماس: من الرب نطلب

الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي خلق كل شئ رب السماء والارض، الذي اعطيت معرفتك للكاننين على الارض، من قبل ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح، الذي هيئ لهم السموات بالدعوة وثبتهم بقوة. ثبت طاعة عبيدك هؤلاء، ولتكن فيهم قوة لكي لا يعودوا دفعة اخرى الى ما قد تركوه. وطم ايمانهم لكي لا يفرقهم منك شئ. رتبهم على اساس ايمانك الرسولي. وادعهم الى نورك الطاهر واجعلهم اهلا لنعمتك العظيمة. عرهم من عتيقهم. وجدد حياتهم. املاهم من قوة روحك القدوس بوحدانية وعزاء ابنك الوحيد. لكي لا يكونوا بعد ابناء الجسد بل ابناء الحق. ويصيروا عبيدا حكماء وامناء بالمسيح يسوع ربنا.

will not be a son/ daughter of the flesh but a son/daughter of the truth and become an honest and wise servant. We ask this in the Name of Jesus Christ, our Lord.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is One in Essence with You, now and at all times and forever and ever. Amen.

Deacon: Bow your heads to the Lord.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز
والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.
الشماس: احنوا رؤسكم للرب.

They all kneel down, and the priest prays for them
يحنون ركبهم ويطلب الكاهن عنهم قائلًا

Priest:

O Master, Our Savior, Lover of mankind, Beneficent, to You alone this mystery is consummated. To You every knee shall bow in heaven and one earth and under the earth, and every tongue shall confess, saying: Jesus Christ is Lord. For Your servant who has sought Your refuge and is kneeling before You, we ask and entreat Your goodness, O Lover-of-Mankind, be in charge of his/her soul and enlighten his/her thoughts by the light of Your knowledge. Sorcery and all evil deeds do cast away from them. Uproot all traces of the worship of idols and disbelief from his/her heart. Prepare him/her to accept the Holy Spirit. May he/she be worthy of the washing of rebirth, the incorruptible garment, and remission of sins, for You have prepared him/her to be a sanctuary for Your Holy Spirit, through the good will of Your Good Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

الكاهن:

أيها السيد مخلصنا محب البشر، صانع
الخيرات، انت وحدك الذي يكمل لك هذا السر.
انت الذي تجثو لك كل ركبة، ما في السماء وما
على الارض وما تحت الارض، وبك يعترف كل
لسان قائلًا: ان الرب يسوع المسيح لمجد الله
الاب. وعبيدك الذين التجأوا اليك واحنوا لك
ركبهم، فلهذا نسال ونطلب منك يا محب البشر:
فتش خزائن نفوسهم واضئ عيون افهامهم
بنور المعرفة. كل سحر وكل تعزيم وكل فعل
شيطان اطرده عنهم. وكل بقايا عبادة الاوثان
وعدم الايمان اطرحها من قلوبهم. هبئ انفسهم
لكي يقبلوا روحك القدوس. وليستحقوا حميم
الميلاد الجديد، واللباس الغير الفاسد، وغفران
الخطايا، اذا تعدهم هيكلًا لروحك القدوس،
بمسرة ابيك الصالح والروح القدس الان وكل
اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

The priest takes the Holy oil (Galilaon-oil of joy) and anoints the baptizee's heart, arms, and the front of the heart, as well as the palms of his hands, in the form of the cross, while saying

ثم ياخذ الكاهن الزيت المقدس (الغاليلاون) ويدهن به الذي يعتمد في قلبه وذراعيه وقدام قلبه الى خلف ووسط يديه بعلاة الصليب قائلًا:

Priest:

I anoint you (...) with ointment of joy against all evil deeds. Be planted in the olive tree, in the one Holy Catholic and Apostolic Orthodox Church of God. Amen.

Deacon: Amen.

الكاهن:

ادهنك يا (...) بدهن الفرح، مضادًا لكل افعال
المضاد لتغرس في شجرة الزيتون اللذيذة، في
كنيسة الله المقدسة الجامعة الرسولية امين.

الشماس: امين

Deacon: Pray to the Lord.

الشماس: صلوا

**A prayer for the laying of hands on Catechumens after anointing them with the Holy oil
(Galilaon-oil of joy)**

صلاة وضع يد على الموعوظين بعد دهْنهم بالغاليلون

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, we cry unto Your Holy Blessed Name to search out and cast away all deceptive and adversary powers when we pray to You, O Master, with all Your saints. Search Your servant's heart who has come forward for the washing by Your grace. If the wickedness of Satan is hidden in him/her, uncover and declare it. Cast him away from the body and soul of Your servant, a believer in Your Holy Name. Renew his/her life, make him/her worthy, unblemished and pure to accept the light, the seal of Your Christ and the gift of Your Holy Spirit, Who is One in Essence with You. May he/she become like a cloak of light and wear the garment of salvation and shield of faith that cannot be conquered or resisted by the opposing powers. May he/she become a sheep in Your flock, a son/daughter of Your Heavenly inheritance and heir of Your incorruptible eternal kingdom in Jesus Christ, our God.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is One in Essence with You, now and at all times and forever and ever. Amen.

Deacon: Pray to the Lord.

Priest:

O Master, Lord God, Eternal One, Who created man in His image and likeness, who gave him domination over creation. And when he fell into sin, You did not leaven bins, but planned the salvation of the world by the incarnation of Your Only-begotten Son, Jesus Christ, deliver from the servitude of the enemy, accept him into Your kingdom. Open the eyes of his/her heart that he/ she may be enlightened by the light of Your gospel of the Kingdom. May his/her life be guarded by the angels of light to save him/her from every plot and evil confrontation, from the arrow that flies by day, the destruction that wastes at noonday, from those who are in darkness, from the apparitions of the night. Uproot from

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، نصرخ نحو اسمك القدوس المبارك لكي تفتش وتطرد كل القوات المارقة والمضادة عندما نطلب اليك يا سيد بجميع قديسيك. فتش قلوب عبيدك الذين تقدموا إلى حميم نعمتك وإن كان شر الشيطان مخفيا فيهم اكشفه. وليعلن. اطرده من نفوس واجسام عبيدك المؤمنين باسمك القدوس، جدد حياتهم واجعلهم اهلا بغير عيب وبطهاره ان يقبلوا اليهم النور وخاتم مسيحك وموهبة روحك القدوس المساوي لك. ويصيروا حله نورانيه ويلبسوا لباس الخلاص وسلاح الايمان الذي لا يغلب، الذي لا يقاوم من المضادين لنا. وليصيروا خرافا ضمن قطيعك، وبنينا لخدرك السماي، ووارثين لملكوتك غير الفاسد الابدي بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

الشماس: صلوا

الكاهن:

ايها الازلي السيد الرب الإله الذي جبل الانسان كصورته ومثاله، الذي اعطانا سلطان الحياة الدائم، ثم لما سقط في الخطيئة لم تتركه، بل دبرت خلاص العالم بتأنس ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح. انت يارب انقذ ايضا جبلك هؤلاء من عبودية العدو، اقبلهم في ملكوتك. افتح اعين قلوبهم ليستضيوا بضياء انجيل ملكوتك. ولتصحب حياتهم ملائكة النور، ليخلصوهم من كل مؤامرة، ومن المصادقة الرديئة ومن سهم طائر في النهار، ومن شيطان الظهيرة، ومن ما يسلك في الظلمة، ومن خيال الليل، انزع من قلوبهم كل الارواح النجسة، الروح الخبيث الذي يقلق قلوبهم،

his/her heart all unclean spirits, the lying spirit that discomforts his/her heart, the spirit of darkness and deception, the spirit of love of money, the worship of all idols, the spirit of untruth, and all the uncleanness of demonic teaching. Make him/her a sheep in Your Holy flock which is for Your Christ, a wholly pure member of the universal church, a pure vessel, a son/daughter of light, an heir to Your kingdom, that he/she may fight according to Christ's commandments, protect he seal from any thief and the garment from deterioration; that he/she may attain the holiness given the saints by Jesus Christ, our Lord.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is One in Essence with You, now and at all times and forever and ever. Amen.

وروح الضلالة وكل خيث، روح محبة الفضة وعبادة الاوثان، روح الكذب وكل نجاسة تصنع كتعليم ابليس. اجعلهم خرافا للقطيع المقدس الذي لمسيحه، اعضاء نقية للكنيسة الجامعة، اواني طاهره، ابناء النور، وارثين لملكوتك لكي يجاهدوا كوصايا المسيح، ويحرسوا الخاتم من اي سارق، ويحفظوا اللباس بغير اضمحلال، ويفوزوا بطوباوية اصفياك بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Sanctification of the Baptismal Water

تقديس ماء العماد

The priest pours regular oil in baptismal water in a form of a cross saying:
يدخل الكاهن الى المعمودية ثم يأخذ الزيت الساذح (العادي) ويسكب منه فيها بمثل الصليب قائلاً:

Priest:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father Pantocrator. Amen.

Blessed be His Only-begotten Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed be the Holy Spirit the Comforter. Amen.

Glory and Honor, Honor and Glory unto the Holy Trinity, the Father, and the Son and the Holy Spirit.

Now and ever and to ages of ages. Amen.

الكاهن:

باسم الاب والابن والروح القدس اله واحد آمين.

مبارك الله الاب الضابط الكل آمين.

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا آمين.

مبارك الروح القدس المعزي آمين.

مجدا واکراما، اكراما ومجدا للثالوث الاقدس

الاب والابن والروح القدس. الان وكل اوان الى

دهر الدهور آمين.

The priest then says the following prayer inaudibly:

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة سرا:

Priest:

Invite Your servants, O Lord, into Your Pure light. Make them worthy of this great blessing of Holy baptism. Cast away their old nature and renew their birth through eternal life. Fill them with the power of Your Holy Spirit and the knowledge of Your Christ, that they no longer be of the flesh but they become children of heaven, through the grace

الكاهن:

ادع عبيدك يا سيدي الى نورك الطاهر. اجعلهم

مستحقين هذه النعمة العظيمة التي للعماد

المقدس. عزهم من الانسان العتيق وجدد

ميلادهم بالحياه الابدية. املاهم من روحك

القدوس، بمعرفة مسيحك، لكي لا يصيروا بعد

أبناء الجسد بل أبناء الملكوت، بمسرة نعمة

of Your Only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is One in Essence with You, now and at all times and forever and ever. Amen.

ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.
هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعز
والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

The priest then recites the Thanksgiving Prayer and offers the Incense

ثم بعد ذلك يقول الكاهن صلاة الشكر و يرفع البخور

Παλαος:

Τενοτωπυτ υμμοκ ω Πιχριστος: νεμ
Πεκιωτ ηαταθος: νεμ Πιπνευμα εθοταδ:
χε ακι (ακτωνκ) ακωτ υμων.

People:

We worship You,
O Christ, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us.

الشعب::

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

Then, a reading from St. Paul's Epistle to Titus 2:11 through 3:8

ويقرأ البولس من الرسالة الى تيطس 2: 11 - 3: 8

For the grace of God has been revealed whole to all men teaching to denounce ungodliness and worldly lusts and live in modesty, piety and righteousness in this world, looking for the blessed hope and the glorious appearance of our great God and our Savior, Jesus Christ. He who gave himself for us that he may redeem us from all iniquity and purify us unto himself, a steadfast and zealous people in all good works.

These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise You.

Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work. To speak evil of no man, lobe no brawlers, but gentle, showing all meekness unto all men.

For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving diverse lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

But after that the kindness and love of God our Savior toward man appeared. Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Spirit;

Which he shed on us abundantly through Jesus

لأنه قد ظهرت نعمة الله مخلصه لجميع الناس،
معلمة ايانا أن ننكر الفجور والشهوات
العالمية، ونعيش بالعفاف والبر والتقوى فى
هذا الدهر الحاضر. وننتظر الرجاء السعيد
وظهور مجد الله العظيم و يسوع المسيح
مخلصنا. هذا الذى أسلم ذاته عنا، حتى ينقذنا
من كل اثم، ويطهرنا له شعبا ثابتا غيوراً فى
أعمال صالحه.

تكلم بهذا وعظ ووبخ بكل سلطان، ولا تدع أحدا
يتهاون بك. ذكرهم أن يخضعوا للرؤساء
والسلاطين، ويكونوا متفقيين، ومستعدين لكل
عمل صالح. ولا يفترؤا على أحد ويكونوا
مخاصمين، وديعين، مظهرين كل وداعه لجميع
الناس.

لأننا منا نحن أيضا قبلا غير عارفين، غير
متفقيين، ضالين، مستعبدين للشهوات و اللذات
بكل نوع، سالكين فى الشر والحسد، ممقوتين،
مبغضين بعضنا بعضا.

فلما ظهر صلاح الله مخلصنا و محبته للبشر
ليس بأعمال باره عملناها، بل برحمته نجانا
بغسل الميلاد الثانى و تجديد الروح القدس، هذا

Christ our Savior; that being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

The grace of God the Father be with us all

الذى سكبنا علينا بغنى يسوع المسيح
مخلصنا، لكي نتبرر بنعمة ذال، ونكون وارثين
لرجاء الحياة الأبدية.
نعمة الله الأب تحل على جميعنا آمين.

The priest says the following prayer inaudibly while the Pauline Epistle is being read:

يقول الكاهن سر البولس وقت قراءة رسالة بولس

Priest:

O Lord of Wisdom, Who uncovers the depths from darkness and who, with great power, grant the Word to preachers of the Gospel; Who through Your own goodness called upon Paul, who, for a long time, had persecuted Your people and made him a chosen vessel.

You were pleased that he became an Apostle, accepting Your call, and preaching the Gospel of Your kingdom, O Christ our Lord. We entreat You, O Good Lord, Lover of Mankind, grant us and all Your people clear minds and pure thoughts that we may learn and understand the great benefit of Your Holy teachings read unto us now from His epistles.

And as St. Paul followed Your good example, O Lord of Life, permit that we too be worthy to follow his good example both in faith and in deed, glorifying Your Holy Name and showing great pride of Your Cross.

For to You we send up all the glory, honor and worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, One in Essence and life-Giving. Now and always and forever and ever. Amen.

الكاهن:

يا رب المعرفة ورازق الحكم، الذى يكشف
الأعماق من الظلمة، والمعطى كلمة للمبشرين
بقوة عظيمة. الذى من قبل صلاحك دعوت
بولس هذا الذى كان طاردا زمانا، انا مختارا.

وبهذا سررت أن يكون رسولا مدعوا و كارزا
بانجيل ملكوتك أيها المسيح الهنا. أنت الآن
أيضا أيها الصالح محب البشر، نسألك: أنعم
علينا وعلى كل شعبك بعقل غير منشغل، وفهم
نقى، لكي نفهم ونعلم ما هى منفعة تعاليمك
المقدسة التى قرنت علينا الآن من قبله.

و كما تشبه بك أنت يا رئيس الحياة. هكذا نحن
أيضا اجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به فى
العمل والايمان، ممجدين اسمك القدوس
ومفتخرين بصليبك كل حين.

وأنت الذى نرسل لك الى فوق المجد و الاكرام
والسجود مع أبينا الصالح والروح القدس
المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

A reading from the First Epistle of John is read (1 John 5:5-14)

يقال الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى 5: 14-15

Who is he who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?

This is He who came by water and blood -- Jesus Christ; not only by water, but by water and blood. And it is the Spirit who bears witness, because the Spirit is truth. For there are three that bear witness in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one. And there are three that bear witness on earth: the Spirit, the water, and the blood; and these three agree as one.

من هو الذى يغلب العالم الا الذى يؤمن أن
يسوع المسيح هو ابن الله.

هذا الذى جاء بالماء والدم والروح. والروح
الذى يشهد، لأن الروح هو الحق. لأن الشهود
ثلاثة، الروح والماء والدم، والثلاثة هم فى
واحد.

فان كنا نقبل شهادة الناس فشهادة الله أعظم.

If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is the witness of God which He has testified of His Son. He who believes in the Son of God has the witness in himself; he who does not believe God has made Him a liar, because he has not believed the testimony that God has given of His Son.

And this is the testimony: that God has given us eternal life, and this life is in His Son. He who has the Son has life; he who does not have the Son of God does not have life. These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.

(Love not the world...)

لأن هذه شهادة الله التي شهد بها عن ابنه. من يؤمن بابن الله فإن شهادة الله حاله فية: ومن لا يصدق الله فقد جعله كاذبا، لأنه لم يؤمن بالشهادة التي شهد بها عن ابنه.

وهذه هي الشهادة أن الله أعطانا حياة أبدية، وهذه الحياة هي في ابنه. من له ابن الله فله الحياة. ومن ليس له ابن الله فليست له الحياة. كتب اليكم بهذا لكي تعلموا أن لكم حياة أبدية أنتم الذين آمنتم باسم ابن الله.

(لا تحبوا العالم)

During the reading of the Catholic Epistle, the priest says the following prayer to the Father (inaudibly)

يقول الكاهن سر الكاثوليكون

O Lord, our God, Who, by and through Your Holy Apostles, have manifested to us the mystery of the Gospel of the glory of Christ, and have granted them, according to the magnitude of Your unlimited grace, to preach to all nations as bearers of good tidings, through the infinite riches of Your mercy.

We beseech You, O our Master, to make us worthy of their share and inheritance. Grant that we follow their good example and their labor at all times and that we share in the sweat which they accepted for the sake of righteousness.

Guard Your Holy Church which You have founded through them. Bless the sheep of Your flock; and let this vine, which Your right hand has planted, grow more and more, through Jesus Christ our Lord.

To Whom is due all glory, honor, and power, together with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is One in Essence with You, now and at all times and forever and ever. Amen.

أيها الرب الهنا الذي من قبل رسلك القديسين أظهرت لنا سر انجيل مجد مسيحك. وأعطيتهم حسب موهبة نعمتك العظيمة التي لا تحد أن يبشروا في كل الأمم بالغنى الذي لا يستقصى الذي لرحمتك.

نسألك يا سيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم، وأنعم علينا كل حين أن نسلك في آثارهم، ونكون متشبهين بجهادهم، ونشترك معهم في الأعراق التي قبلوها على التقوى. وأحرس كنيسة المقدسة، هذه التي أسسها من قبلهم. وبارك خراف قطيعك. واجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرسها يمينك، بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

A reading from the Acts of the Apostles (Acts 8:26-39), may their blessings be with us all. Amen.

ثم يقال الأبركسيس أعمال الرسل 8: 26 - 39

An angel of the Lord spoke to Philip. "Get yourself ready and go south to the road that goes from Jerusalem to Gaza." So Philip got ready and went. Now an Ethiopian eunuch was on his way home. This man was an important official in charge of the treasury of the Queen, or Candace, of Ethiopia. He had been to Jerusalem to worship God, and was going back to his carriage. As he rode along he was reading from the book of the prophet Isaiah. The Holy Spirit said to Philip, "Go over and stay close to that carriage.

Philip ran over and heard him reading from the book of the prophet Isaiah; so he asked him, "Do you understand what you are reading?" "How can I understand," the official replied, "unless someone explain sit to me?" And he invited Philip to climb up and sit in the carriage with him. The passage of scripture which he was reading was this. "He was like a sheep that is taken to be slaughtered; he was like a lamb that makes no sound when its wool is cut off; he did not say a word. He was humiliated, and justice was denied him. No one will be able to tell about his descendants, because his life on earth has come to an end."

The official said to Philip, "Tell me, of whom is the prophet saying this? Of himself or of someone else?" Philip began to speak; starting from this very passage of scripture, he told him the Good News about Jesus. As they traveled down the road they came to a place where there was some water, and the official said, "Here is some water. What is to keep me from being baptized?" Philip said to him, "You maybe baptized if you believe with all your heart." "I do," he answered. "I believe that Jesus Christ is the Son of God."

The official ordered the carriage to stop; and both of them, Philip and the official went down into the water, and Philip baptized him. When they came up out of the water the Spirit of the Lord took Philip away. The official did not see him again, but continued on his way, full of joy.

May the Word of the Lord grow and multiply in

ثم ان ملاك الرب كلم فيلبس قائلا قم واذهب نحو الجنوب على الطريق المنحدرة من اورشليم الى غزة التي هي برية. فقام وذهب و اذا رجل حبشي خصي وزير لكنداكة ملكة الحبشة كان على جميع خزانها فهذا كان قد جاء الى اورشليم ليسجد. وكان راجعا و جالسا على مركبته وهو يقرأ النبي اشعيا. فقال الروح لفيلبس تقدم ورافق هذه المركبة.

فبادر اليه فيلبس وسمعه يقرأ النبي اشعيا فقال العلك تفهم ما انت تقرأ ؟ فقال كيف يمكنني ان لم يرشدني احد و طلب الى فيلبس ان يصعد و يجلس معه. و اما فصل الكتاب الذي كان يقرأه فكان هذا مثل شاة سيق الى الذبح و مثل خروف صامت امام الذي يجزه هكذا لم يفتح فاه. في تواضعه انتزع قضاؤه و جيله من يخبر به لان حياته تنتزع من الارض.

فاجاب الخصي فيلبس وقال اطلب اليك عن من يقول النبي هذا عن نفسه ام عن واحد اخر ؟ ففتح فيلبس فاه وابتدا من هذا الكتاب فبشره ببسوع. وفيما هما سائران في الطريق اقبلا على ماء فقال الخصي هوذا ماء ماذا يمنع ان اعتمد؟ فقال فيلبس ان كنت تؤمن من كل قلبك يجوز فاجاب وقال انا اؤمن ان يسوع المسيح هو ابن الله.

فامر ان تقف المركبة فنزلا كلاهما الى الماء فيلبس و الخصي فعمده. ولما صعدا من الماء خطف روح الرب فيلبس فلم يبصره الخصي ايضا وذهب في طريقه فرحا.

لم تنزل كلمة الرب تنمو و تزداد في هذه البيعة

*this church and in all churches forever and ever.
Amen.*

وكل بيعة. آمين.

Hymn of the Trisagion

لحن أجیوس

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθης: ἐλῆενσον ἡμᾶς.

Holy God, holy
Mighty, holy Immortal,
who was born of the
Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوی،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθης δι
ἡμᾶς: ἐλῆενσον ἡμᾶς.

Holy God, holy
Mighty, holy Immortal,
who was crucified for us,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوی،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صلب عنا، ارحمنا.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστας ἐκ των
νεκρων κε ἀνελθων ἰς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλῆενσον ἡμᾶς.

Holy God, holy
Mighty, holy Immortal,
who rose from the dead
and ascended into the
heavens, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوی،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي قام من الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀΐ κε ἰς τοὺς
εἰῶνας των εἰῶνων: ἀμήν.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

Αγια τριάς ἐλῆενσον ἡμᾶς.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

ايها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πατερςβντερος: Ὡδηνλ

Priest: Pray.

الكاهن: صل

Παδιακων: Επι προσευχη σταθεντε.

Deacon: Stand up for
prayer.

الشماس: للصلاة قفوا.

Πατερςβντερος: Ιρηνη πασι.

Priest: Peace be with all.

الكاهن: السلام لكل.

Παλαος: Κε τω πνευματι σου.

People: And with your
spirit.

الشعب: ولروحك ايضاً.

Πιπρεσβυτερος:

Φηνηβ Πος Ιης Πχς πεννοϋτ:
φηεταρχος ηνεϋασιος ετταινοϋτ
αμαθητης οτος ηαποστολος εϋτ.

Χε θαυωηϋ απροφητης νεμ
θαυωηι ατερεπιϋωηι ενατ
ενηετετεννατ ερωτ οτος υπονατ:
οτος εσωτεμ ενηετετενσωτεμ
ερωτ οτος υποτσωτεμ.

Πωωτεν δε ωογνιατοϋ
ηνετενβαλ χε σενατ: νεμ
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.
Μαρενερεπεμϋωα ησωτεμ οτος ειρι
ηνεκετασσελιον εϋτ δεν ηιτωβη ητε
ηθεϋτ ητακ.

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε ηπερ τοϋ ασιου
ετασσελιου.

Πιλαος: Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριϋμενι δε οη Πεννηβ ηοτον
ηιβεν εταυθονθεν ηαν εερεποϋμενι
δεν νεντρω νεμ νεντωβη ετενιρι
αμωοϋ επωωι θαροκ Πος πεννοϋτ.
Πηεταυερωορι νενκοτ μαμτον
νωοϋ. Πη ετωωνι ματαλδωοϋ. Χε

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said
to His saintly honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the
things which you hear, and
have not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and
to act according to Your
Holy Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People: Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our prayers and
supplications, which we
offer up unto You, O Lord
our God. Those who have
already fallen asleep,
repose them, those who are
sick heal them. For You
are the life of us all, the

الكاهن:

ايها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب: يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين
سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم،
المرضى اشفهم. لأنك أنت هو
حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا
كلنا وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

ἡΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΩΝΙΣ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ
ΠΕΝΟΥΣΔΙ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ
ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ ΠΕΝΤΑΛΒΟ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΜ
ΤΕΝΔΗΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ.

ΟΥΟΖ ἡΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ
ἐΨΩΙ: ἡΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
†ΠΡΟСКΥΝΗΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἡΔΑΣΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἡΡΕΥΤΑΝΘΟ
ΟΥΟΖ ἡΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

†ΝΟΥ ΝΕΜ ἡΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΨΑ
ἐΝΕΖ ἡΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΑΜΗΝ.

Πίλαος: ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

salvation of us all, the hope
of us all, the healing of us
all, and the resurrection of
us all.

And to You we send up
the glory, the honor and the
adoration, together with
Your good Father, and the
Holy Spirit, the Giver of
Life, who is of One
Essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People: Alleluia

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحي المسايوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب: هليلويا

Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ἀΚΟΥΣΩΜΕΝ ΤΟΥ ἈΣΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

Πιπρεсβυτερος:

ΪΣΜΑΡΩΟΥΤ ἡΧΕ ΦΗΕΘΗΝΟΥ ΔΕΝ
ΦΡΑΝ ἡΠΡΟΣ ἡΤΕ ΝΙΧΟΜ: ΚΥΡΙΕ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ (...) ΑΣΙΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΑΝΑΣΤΑΝΩΣΜΑ.

Πίλαος: ΔΟΞΑ CΙ ΚΥΡΙΕ.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of power. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. (...) the evangelist.

People: Glory to You, O
Lord.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

الكاهن:
مبارك الآتي باسم رب القوات.
يا رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس (...)
الانجيلي.

الشعب: المجد لك يا رب.

Reading of the Gospel قراءة الإنجيل

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل

Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Matthew, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

People: Be with us all.

من الإنجيل لمعلمنا مار متي البشير التلميذ الطاهر بركته

الشعب: على جميعنا.

Πῖπρεσβύτερος:

Πενβοῖς οὐοὺ Πεννοῦτ' οὐοὺ
Πενσωτηρ οὐοὺ Πενοῦτρο τηρεν:
Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ἡΦνοῦτ'
ετονᾷ πῶοῦ ναϗ ὡα ἐνεε.

Πῶοῦ φα Πεννοῦτ' πε ὡα ἐνεε
ἵτε νιένεε τηροῦ: ἀμην.

Πιλαος: Δοξα ci Κυριε.

Priest:

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory
forever.

Glory is due to our God
unto the ages of all ages.
Amen.

People: Glory to You, O
Lord.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبد.
آمين.

الشعب: المجد لك يا رب.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

Psalm 31: 1, 2

Blessed is he whose transgression is forgiven,
whose sin is covered. Blessed is the man to whom the
Lord does not impute iniquity, and in whose spirit
there is no deceit. Alleluia

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.
بركاته... على جميعنا.

مزمور 31 : 1 , 2

طوباهم الذين تركت لهم آثامهم والذين
سترت خطاياهم. طوبى للرجل الذي لم يحسب
الرب عليه خطيئة، ولم يوجد في فمه غش.
هلللويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a bishop is present
وإذا كان الأب البابا أو الأسقف موجودا، يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور

Ὑαροῦβαςϗ ᾶεν τεκκλῆσια ἵτε
πεϗλαος: οὐοὺ ὡαροῦςμοῦ εῖροϗ εἰ
ἵκαθεδρα ἵτε νιῖπρεσβύτερος: κε
αϗχω ἡοῦμετιωτ ἡΦρητ'
ἡεανέσωοῦ: εἴενατ' ἡξε νῡεῖτσοῦτων
οὐοὺ εἴεοῦνοϗ:

Δαϗρκ ἡξε Ποc οὐοὺ ἡνεϗοῦωω

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and
rejoice.

The Lord has sworn
and will not repent, "You

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه علي منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب و لن يندم أنك أنت
هو الكاهن إلى الأبد علي طقس

ἡ ἐξουσία: καὶ ἡτοὺς περὶ τοῦτον τὸν ἔθνον·
κατὰ τὰς ἐκκλησιαστικὰς. Ποῦς
σαοῦ τῶν ἁγίων περὶ τοῦ τοῦ
ἐκκλησιαρχοῦ παπᾶ ἀββᾶ (...).

Παῖς περὶ τοῦ ἐπίσκοπου
(ἐκκλησιαρχοῦ) ἀββᾶ (...). Ποῦς
ἐκκλησιαρχοῦ ἐκκλησιαρχοῦ. Ἀμήν.

are a priest forever, after
the order of Melchizedek."
The Lord is at your right
hand, our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
bishop (metropolitan),
Abba (...). May the Lord
keep your lives. Alleluia.

ملكى صادق. الرب عن يمينك يا
أبانا القديس البطريك البابا
المعظم الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
(...). الرب يحفظ حياتك.
هليلويا.

Then the deacon continues

ثم يكمل الشماس

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, for whom is glory forever.

John 3:1-21

There was a man of the Pharisees, named
Nicodemus, a leader of the Jews who belonged to the
party of the Pharisees. One night he went to Jesus and
said to him, "We know Rabbi that You are a teacher
sent by God. No one could do the mighty works You
are doing unless God were with him."

Jesus answered, "I tell you the truth; no one can see
the Kingdom of God unless he is born again."

"How can a grown man be born again?" Nicodemus
asked. "he certainly cannot enter his mother's womb
and be born a second time!"

"I tell you the truth," replied Jesus, "that no one can
enter the Kingdom of God unless he is born of water
and Spirit. A man is born physically of human parents,
but he is born spiritually of the spirit. Do not be
surprised because I tell you, "you must be born again."
the wind blows wherever it wished; you hear the sound
it makes, but you do not know where it comes from or
where it is going. It is the same way with everyone
who is born of the spirit." "How can this be?" asked
Nicodemus.

Jesus answered, "You are a great teacher of Israel,
and you do not know this? I tell you the truth; we
speak of what we know, and tell what we have seen,

الشماس:

مبارك الاتى باسم الرب. ربنا والهنا
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحى. الذى له المجد الدائم... إلى الأبد أمين.

يوحنا 3: 1-21

و كان رجل من الفريسيين اسمه نيقوديموس
رئيسا لليهود. هذا جاء الى يسوع ليلا وقال
له: يا معلم نحن نعلم أنك أتيت من الله
معلما، لأنه لا يقدر أحد أن يصنع هذه الآيات
التي تصنع أن لم يكن الله معه.

أجاب يسوع وقال له: الحق الحق أقول لك
أن لم يولد الإنسان مرة أخرى لا يقدر أن
يعاين ملكوت الله. قال له نيقوديموس: كيف
يمكن أن يولد إنسان مرة أخرى من بعد أن
يصير شيخا. ألعلة يقدر أن يدخل بطن أمه
ثانية ويولد؟

أجاب يسوع وقال له: الحق الحق أقول لك
أن كان أحد لا يولد من الماء والروح لا يقدر
أن يدخل ملكوت الله. المولود من الجسد
جسد هو، و المولود من الروح هو روح. لا
تتعجب أنى قلت لك أنه ينبغي أن تولدوا مرة
أخرى. الريح تهب حيث تشاء وتسمع
صوتها لكنك لا تعلم من أين تأتي ولا الى
أين تذهب. هكذا هو كل مولود من الروح.
أجاب نيقوديموس وقال له: كيف يمكن أن
يكون هذا؟

أجاب يسوع وقال له: أنت معلم اسرائيل

yet none of you is willing to accept our message. You do not believe me when I tell you the things of this world; how will you ever believe me then, when I tell you about the things of heaven. And no one has ever gone up to heaven except the Son of Man Who came down from heaven.” As Moses lifted up the bronze snake on a pole in the desert, in the same way the Son of man must be lifted up. So that everyone who believes in Him may have eternal life. For God loved the world so much that He gave His Only Son, so that everyone who believes in Him may not die but have eternal life. For God did not send His Son into the world to be its Judge, but to be its Savior.”

Whoever believes in the Son is not judged; whoever does not believe has already been judged, because he has not believed in God’s Only Son. This is how judgment works; the light has come into the world, but men love the darkness rather than the light, because they do evil things. Any one who does evil things hates the light and will not come to the light because he does not want his evil deeds to be shown up. But whoever does what is true comes to the light, in order that the light may show that he did his works in obedience to God.

People: Glory be to God forever.

ولست تعلم هذا: الحق الحق أقول لك أننا إنما ننطق بما نعلم ونشهد بما رأينا ولستم تقبلون شهادتنا. إن كنت قلت لكم الأرضيات ولم تؤمنوا فكيف إن قلت لكم السماويات تصدقون؟ وما صعد أحد إلى السماء إلا الذي نزل من السماء ابن الإنسان الذي هو في السماء. وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي أن يرفع ابن الإنسان، لكي كل من يؤمن به ينال الحياة الأبدية. لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل ينال الحياة الأبدية. لأنه لم يرسل الله ابنه إلى العالم ليدين العالم لكن ليخلص العالم من قبله. من يؤمن به لا يدين ومن لا يؤمن به فقد دين لأنه لم يؤمن باسم ابن الله الوحيد. وهذه هي الدينونة أن النور جاء إلى العالم وأحب الناس الظلمة أكثر من النور لأن أعمالهم كانت شريرة. لأن كل من يعمل الشر يبغض النور ولا يقبل إلى النور لنلا توبخ أعماله لأنها شريرة. فأما من يعمل الحق فإنه يقبل إلى النور لكي تظهر أعماله أنها بالله معمولة.

الشعب: والمجد لله دائماً.

ثم يقال السبع أواشى الكبار

The Litany of the Sick

أوشية المرضى

Ππρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϕτ

Ππαντοκρατωρ: Φιωτ απενος οτορ

πεννοττ οτορ πενσωτηρ Ιης Πχς. Πεντζο

οτορ τεπτωβζ ντεκμετασταθος πιμαρωμι:

αριφμενι Πορ ννηετωωνι ντε πεκλαος.

Πιδιακων:

Πωβζ εχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ

ετωωνι ζεν ζινωωνι νιβεν: ιτε ζεν

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember Lord, the sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place,

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل وضع، لكي المسيح إلهنا

ΠΑΙΤΟΠΟΣ ΙΤΕ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ: ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΕΡΘΟΥΤ ΝΑΝ ΝΕΜΩΟΥ ΑΠΙΟΥΧΑΙ ΝΕΜ
ΠΙΤΑΛΒΟ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πίλαος: Κυρίε ἐλέησον.

Πίπρεσβντερος:

ΕΑΚΧΕΜ ΠΟΥΩΙΝΙ ΘΕΝ ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΜ
ΖΑΝΜΕΤΩΕΝΖΗΤ ΜΑΤΑΛΒΟΥΤ. ΑΛΙΟΥΤΙ ΕΒΟΛ
ΖΑΡΩΟΥ ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ ΝΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΙΑΒΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΝΙΨΩΝΙ ΒΟΧΙ ΝΨΩΨ.
ΠΗ ΕΤΑΥΩΚ ΕΥΨΘΟΥΤ ΘΕΝ ΝΗΙΑΒΙ
ΜΑΤΟΥΝΟΟΥ ΟΥΟΖ ΜΑΝΟΥΤ ΝΨΩΟΥ. ΠΗ ΕΤ
ΤΖΕΜΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΑ ΝΑΚΑΘΡΟΝ
ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΖΕ.

ΠΗΕΤ ΘΕΝ ΝΙΨΤΕΚΩΟΥ: ΙΕ ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ: ΙΕ
ΝΗΕΤΧΗ ΘΕΝ ΝΙΕΧΟΡΙΣΤΙΑ: ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΛΩΣΙΑ: ΙΕ
ΝΗ ΕΤΟΥΛΑΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ
ΕΣΕΝΨΑΨΙ: ΠΟΣ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΖΕ ΟΥΟΖ
ΝΑΙ ΝΨΩΟΥ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΒΩΛ ΝΝΗ ΕΤΩΝΕΖ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΖ
ΕΤΤΑΒΟ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΗ ΕΤΑΥΡΑΘΤΟΥ ΕΘΡΗΙ.
ΨΖΕΛΠΙΣ ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ΜΜΟΝΤΟΥ ΖΕΛΠΙΣ:
ΨΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ ΝΗ ΕΤΕ ΜΜΟΝΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ.
ΘΝΟΜΨ ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΣΙΝΖΗΤ: ΠΙΛΨΜΗΝ
ΝΤΕ ΝΗ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΛΑΜΟΝΙ
ΕΧΩΟΥ. ΜΟΙ ΝΨΩΟΥ ΠΟΣ ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΨΩΟΥ
ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΨΩΟΥ ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΨΩΟΥ
ΝΟΥΖΜΟΤ: ΜΟΙ ΝΨΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΨΩΟΥ

that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People: Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness chase away. Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant

ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات اشفهم. انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض اطرده. والذين ابطأوا مطروحين في الأمراض اقمهم وعزهم. والمعذبين من الأرواح النجسة، اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يا رب اعتقهم جميعهم وإرحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف.

كل الانفس المتضايقه، والمقبوض عليها، أعطها يا رب رحمة، أعطها نياحاً، أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها خلاصاً، أعطها

ΝΟΥΤΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΥ ΝΟΥΛΝΟΜΙΑ.

ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟC ΝΙΩΩΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΥΧΗ
 ΝΑΤΑΛΔΩΟΥ: ΟΥΟΥ ΝΑ ΝΕΝΚΕCΩΜΑ ΑΡΕΦΑΔΡΙ
 ΕΡΩΟΥ. ΠΙCΗΙΝΙ ΜΜΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΥΧΗ ΝΕΜ
 ΝΕΝCΩΜΑ: ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΤΕ CΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
 ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΔΙ.

Πιλατος: Κύριε ἐλέησον.

The Litany of the Travelers

Πιπρεσβυτερος:

Πεντηχο ονοζ τεπτωβζ ἡτεκμετὰζαθοο
 πιαιρωμ: αριθμετὶ Πος ἡνεμιοτ̃ νεμ
 νεῖςνηοτ̃ ἐταρωε ἐπωεμμο.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

[illegible]

Πιλατος: Κυριε ελθεν.

Πιπρεσβυτερος:

Ιε νηεθμενι̇ ε̇ψε̇ δ̇εν̇ μ̇αι̇ ν̇ιβεν̇: σ̇ο̇ν̇των̇
νο̇ν̇μ̇ω̇ι̇τ̇ τη̇ρο̇ν̇: ι̇τε̇ ε̇βο̇λ̇ ζ̇ι̇τε̇ν̇ φ̇ι̇ο̇μ̇: ι̇ε̇
ν̇ι̇α̇ρ̇ω̇ν̇: ι̇ε̇ ν̇ι̇λ̇τ̇μ̇ν̇η̇: ι̇ε̇ ν̇ι̇μ̇ω̇ι̇τ̇ μ̇μ̇ω̇ι̇ (ι̇ε̇
ν̇ι̇μ̇ω̇ι̇τ̇) ι̇ε̇ ε̇τι̇ρι̇ μ̇πο̇τ̇ζ̇ι̇ν̇μ̇ω̇ι̇ ν̇η̇η̇τ̇ ν̇ιβεν̇.

Ο̇το̇ν̇ ν̇ιβεν̇ ε̇τ̇δ̇εν̇ μ̇αι̇ ν̇ιβεν̇ μ̇α̇τ̇φ̇ω̇ο̇ν̇
ε̇δ̇ο̇ν̇ ε̇ο̇ν̇λ̇τ̇μ̇ν̇η̇ ν̇ζ̇α̇μ̇η̇: ε̇ο̇ν̇λ̇τ̇μ̇ν̇η̇ ν̇τε̇
π̇ο̇τ̇ζ̇αι̇. Δ̇ρι̇κα̇τα̇ζ̇ι̇ο̇ι̇ν̇ α̇ρι̇ϖ̇φ̇η̇ρ̇ ν̇ϖ̇δ̇η̇ρ̇ ν̇ε̇μ̇
ϖ̇φ̇η̇ρ̇ μ̇μ̇ω̇ι̇ ν̇ε̇μ̇ω̇ο̇ν̇.

Ο̇ν̇ι̇το̇ν̇ ε̇ν̇η̇ε̇τε̇ νο̇το̇ν̇ δ̇εν̇ ο̇ν̇ρα̇ϖ̇ι̇ ε̇ν̇ρα̇ϖ̇ι̇:
δ̇εν̇ ο̇ν̇το̇ν̇ζ̇ο̇ ε̇ν̇το̇ν̇ζ̇η̇ο̇ν̇τ̇. Δ̇ρι̇ϖ̇φ̇η̇ρ̇ ν̇ε̇ρ̇ζ̇ω̇β̇
ν̇ε̇μ̇ ν̇ε̇κε̇β̇ι̇α̇ι̇κ̇ δ̇εν̇ ζ̇ω̇β̇ ν̇ιβεν̇ ν̇α̇ζ̇α̇θ̇ον̇.

Δ̇ι̇νον̇ Δ̇ε̇ ζ̇ω̇ν̇ Π̇ο̇ς̇ τε̇ν̇μ̇ε̇τ̇ρε̇μ̇ν̇ζ̇ω̇ι̇λ̇ι̇ ε̇τ̇δ̇εν̇
π̇α̇ι̇β̇ι̇ο̇ς̇ φ̇αι̇: α̇ρε̇ζ̇ ε̇ρο̇ς̇ ν̇α̇τε̇β̇λ̇α̇β̇η̇
να̇τ̇χ̇ι̇μ̇ων̇ ν̇α̇τ̇ϖ̇θ̇ο̇ρ̇τε̇ρ̇ ϖ̇α̇ ε̇βο̇λ̇.

Πι̇λ̇α̇ο̇ς̇: Κυ̇ρι̇ε̇ ε̇λ̇ε̇ν̇σον̇.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, [air] or those who are traveling by any other means, everyone anywhere.

Lead them into a haven of calm, a haven of safety. Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security. In work, be a partner with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

People: Lord have mercy.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، ان كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو الجو أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع،

ردهم الى ميناء هادئة، ميناء الخلاص. تفضل إصحبهم في الإقلاع، وإصحبهم في المسير.

ردهم الى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين. إشتراك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح. ونحن أيضاً يا رب غربتنا التي في هذا العمر، إحفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق الى الانقضاء.

الشعب: يا رب إرحم.

The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters أوشية المياة والزروع والأهوية

Πιπρεσβυτερος:

Δ̇ρι̇κα̇τα̇ζ̇ι̇ο̇ι̇ν̇ Π̇ο̇ς̇ ν̇ι̇α̇η̇ρ̇ ν̇τε̇ τ̇φε̇ ν̇ε̇μ̇
ν̇ι̇κα̇ρ̇πο̇ς̇ ν̇τε̇ π̇κα̇ζ̇ι̇: ν̇ε̇μ̇ ν̇ι̇μ̇ω̇ο̇ν̇ ν̇τε̇ φ̇ι̇α̇ρο̇:
ν̇ε̇μ̇ ν̇ι̇σι̇τ̇ ν̇ε̇μ̇ ν̇ι̇σι̇μ̇ ν̇ε̇μ̇ ν̇ι̇ρ̇ω̇τ̇ ν̇τε̇ τ̇κο̇ι̇:
ε̇τ̇δ̇εν̇ τ̇α̇ι̇ρο̇μ̇πι̇ θ̇αι̇: σ̇μ̇ο̇ν̇ ε̇ρ̇ω̇ο̇ν̇.

Πι̇Δ̇ια̇κ̇ων̇:

Ⲯ̇ω̇β̇ ε̇χ̇εν̇ ν̇ι̇α̇η̇ρ̇ ν̇τε̇ τ̇φε̇ ν̇ε̇μ̇ ν̇ι̇κα̇ρ̇πο̇ς̇
ν̇τε̇ π̇κα̇ζ̇ι̇: π̇ζ̇ι̇ν̇μ̇ω̇ι̇ ε̇π̇ϖ̇ω̇ι̇ ν̇τε̇ ν̇ι̇α̇ρ̇ω̇ο̇ν̇
μ̇μ̇ω̇ο̇ν̇: ν̇ι̇σι̇τ̇ ν̇ε̇μ̇ ν̇ι̇σι̇μ̇ ν̇ε̇μ̇ ν̇ι̇ρ̇ω̇τ̇ ν̇τε̇

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها

ἔγκοι: εἰνα ἡτε Πῡς πεννοῦτ' ἑμοῦ ἔρωο
οὔοῃ ἡτεφωενεῖτ' ᾧ πεφῖλαςμα ἔτα
νεφχίχ θαμιοῦ ἡτεφχα πεννοβι ναν ἔβολ.

Πίλαος: Κύριε ἐλέησον.

Πῖρεσβντερος:

Ἀνιτοῦ ἐπῶωι κατὰ νοῦωι κατὰ φη ἔτε
φωκ ἡῖμοτ: μαποῖνοῦ ἡῖπο ἡῖκασι:
μαροῦθιδι ἡξε νεφθλωμ: μαροῦαῶαι ἡξε
νεφοῦταθ.

Σεβτωτῇ οὔχροχ νεμ οὔωσδ: οὔοῃ
ἄριοικονομιν ἡπενχίνωνδ κατὰ πετερνοφρι.
ἑμοῦ ἐπιχλωμ ἡτε ἡρομυ εἰτεν
τεκμετῆρηστος εῶβε νιζηκι ἡτε πεκλαος:
εῶβε ἡχηρα νεμ πορφανος νεμ πῶεμμο
νεμ πρεμῖνχωλι: νεμ πρεμῖνχωλι: νεμ
εῶβητεν τηρεν ᾧ νηετερζελπις ἔροκ οὔοῃ
εττωβθ ἡπεκραν εῶν.

Ἥε νεμβαλ ἡοὔον νιβεν σεερζελπις ἔροκ:
χε ἡθοκ ετῇ ἡτοῦδρε ἡωοῦ ᾧεν οὔχοοῡ
ενανεφ. Ἀριοῖνι νεμαν κατὰ τεκμετασθος:
φη ετῇδρε ἡσαρξ νιβεν μοῃ ἡνενεῖτ' ἡραῶι
νεμ οὔοῡνοῦ: εἰνα ἄνον ζων ἔρε φῶωωι
ἡτοτεν ᾧεν ζωβ νιβεν ἡχοοῡ νιβεν:
ἡτενερζοῦδ ᾧεν ζωβ νιβεν ἡασαθον.

Πίλαος: Κύριε ἐλέησον.

Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

People: Lord have mercy.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit. Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

People: Lord have mercy.

المسيح إلهنا ويتحنن على
جبلته التي صنعتها يداه
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك،
فرح وجه الأرض ليرى
حريثها ولتكثر أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد،
ودبر حياتنا كما يليق. بارك
أكليل السنة بصلاحك من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الارملة واليتيم والغريب
والضعيف، ومن أجلنا كلنا
نحن الذين نرجوك ونطلب
اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تنترجاك،
لأنك أنت الذي، تعطيتهم
طعامهم في حين حسن.
اصنع معنا حسب صلاحك،
يا معطيا طعاما لكل جسد.
املاً قلوبنا فرحا ونعيما،
لكي نحن أيضا إذ يكون لنا
الكفاية في كل شيء، كل
حين نزداد في كل عمل
صالح.

الشعب: يا رب ارحم.

The Litany of the King (President) أوشية الملك أو الرئيس

Πατρισεβντερος:

Παρχη (πιτρο) ντε πενκαχι πεκβωκ.

Πιδιακων:

Πωβ εινά ντε Πχς πεννοντ τητεν
νθανναι νεμ εανμετγενεητ μεμεθο
ννιεζοτσια εταμδα: ντεπερμαδαν
υπονητ εδον ερον επιαδαον νχοτ
νιβεν: ντερχα πεννοβι ναν εβολ.

Πατρισεβντερος:

Αρε εροτ δεν ονηρηνη νεμ οτμεθμη
νεμ οτμετχωρι. Παρονδνεχωτ νατ τηροτ
νχε νιβαρβαρος: νιεθνος νηεθοτω
ννιβωτς: προς θετε θων τηροτ νενθενια.
Σαχι εδρη επερεητ εβε τηρηνη ντε
τεκοτι μματατς εον νκαθολικη
νδποστολικη νεκκλησια. Οης νατ εμενι
εθανηρηνικον εδον ερον νεμ εδον
επεκραν εον. Εινα ανον εων ενωνδ δεν
ονβιος εεζοτρωτ οτοε εεωρη: νσεχεμετεν
ενωοπ δεν μετετσεβης νιβεν νεμ
μετσεμνος νιβεν εδον εροκ.

Πιλαος: Κυrie ελεησον.

Priest:

The president (king) of our land, Your servant.

Deacon:

Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

Priest:

Keep him in peace, truth, and strength. Subject under him all the barbarians, the nations that desire war against all our fertile lands. Speak into his heart concerning the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church. Grant to him that he may think peaceably towards us and towards Your holy name. That we too, may lead a quiet and peaceful life, and may be found in all godliness and all chastity in You.

People: Lord have mercy.

الكاهن:

رئيس (ملك) أرضنا عبدك.

الشماس:

أطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الكاهن:

أحفظه بسلام وعدل وجبروت. ولتخضع له كل الأمم الذين يريدون الحرب في جميع ما لنا من الخصب. تكلم في قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي إسمك القدوس. لكي نحيا نحن أيضاً في سيرة هادئة ساكنة ونوجد في كل تقوي وكل عفاف بك.

الشعب: يا رب إرحم.

The Litany of the Departed أوشية الراقدين

Πατρισεβντερος:

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا

Παλιν ον μαρεντζο εϥϥ
 Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἁπενος οτορ
 πεννορϥ οτορ πενσωτηρ Ιης Πχς.
 Τεντζο οτορ τεντωβρ ἡτεκμετὰλαθος
 πιμαρμω: ἀριφμετὶ Ποc νηιψυχῇ ἡτε
 νεκἐβιαικ ἐταῖενκοτ νενιοτ νεμ νενςνηοτ.

Πιδιακων:

Τωβρ ἔχεν νενιοτ νεμ νενςνηοτ
 ἐταῖενκοτ αὔτον ἡμωοτ δὲν φῆναρϥ
 ἡΠχς ιςχεν πένερ: νενιοτ ἔθοταβ
 ἡἀρχῇἐπίσκοπος κε νενιοτ ἡἐπίσκοπος:
 νενιοτ ἡἐκκλῆσια κε νενιοτ
 ἡπρεσβυτερος νεμ νενςνηοτ ἡδιακων:
 νενιοτ ἡμοναχοc: κε νενιοτ ἡλαϊκοc: νεμ
 ἐρρηι ἔχεν ταναπαρσιc τηρς ἡτε
 νιχριστιανοc. Ξινα ἡτε Πχς πεννορϥ
 τῷτον ἡνοτψυχῇ τηροτ δὲν πιπαρδιχοc
 ἡτε ποτνοϥ: ἄνον δε ζωῆν ἡτερερ πιναί
 νεμαν: ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαοc: Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αἰκαταξιοι Ποc μαῦτον ἡνοτψυχῇ
 τηροτ δὲν κενη ἡνενιοτ εθοταβ Αβρααμ
 νεμ Ισαακ νεμ Ιακωβ. Ψανοτρωοτ δὲν οτμα
 ἡχλὼν: εἰχεν φῶωοτ ἡτε πεμτον: δὲν
 πιπαρδιχοc ἡτε ποτνοϥ. Πιμα ἐταρφωτ
 ἐβολ ἡζητῇ ἡτε πιμκαρ ἡζητ νεμ τλπη
 νεμ πιτῖαρομ: δὲν φοτωινι ἡτε νη εθρ

our Lord, God, and Savior
 Jesus Christ.

We ask and entreat Your
 goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, the souls of Your
 servants who have fallen
 asleep, our fathers and our
 brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and
 brethren who have fallen
 asleep and reposed in the
 faith of Christ since the
 beginning; our holy fathers,
 the archbishops, our fathers
 the bishops, our fathers the
 hegumens, our fathers the
 priests, our brethren the
 deacons, our fathers the
 monks, and our fathers the
 laymen, and for the full
 repose of Christians. That
 Christ our God may repose
 all their souls in the
 paradise of joy, and we too,
 accord mercy unto us, and
 forgive us our sins.

People: Lord have mercy.

Priest:

Graciously, O Lord,
 repose all their souls in the
 bosom of our holy fathers
 Abraham, Isaac and Jacob,
 sustain them in a green
 pasture, by the water of rest
 in the paradise of joy. The
 place out of which grief,
 sorrow and groaning have
 fled away, in the light of
 Your saints. Raise up their
 bodies also, on the Day

ومخلصنا يسوع المسيح.
 نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر، اذكر يا رب
 أنفس عبيدك الذين رقدوا،
 آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
 الذين رقدوا، وتباحوا في
 الإيمان بالمسيح منذ البدء.
 آبائنا القديسين رؤساء
 الأساقفة، وآبائنا الأساقفة،
 وآبائنا القمامصة، وآبائنا
 القسوس وإخوتنا
 الشمامسة، وآبائنا الرهبان،
 وآبائنا العلمانيين، وعن
 نياح كل المسيحيين. لكي
 المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
 أجمعين في فردوس النعيم،
 ونحن أيضاً يصنع معنا
 رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نيح نفوسهم
 جميعاً في حضن آبائنا
 القديسين، إبراهيم واسحق
 ويعقوب. علهم في موضع
 خضرة علي ماء الراحة في
 فردوس النعيم. الموضع
 الذي هرب منه الحزن
 والكآبة والتنهؤ في نور
 قديسيك. أقم أجسادهم في
 اليوم الذي رسمته
 كمواعيدك الحقيقية غير

ἤτακ. Ἐκὲτογνος ἡτογκεαρχ ζεν πιέζουτ
ἐτακθαυγ: κατα νεκέπασσελιὰ ὕμνι οτοζ
ἡατωεθνοντ.

Ἐκέρχαριζεσθε ἡνωτ ἡνιὰσταθον ἡτε
νεκέπασσελιὰ: ἡν ἔτε ὕπε βαλ ἡατ ἔρωτ:
οτδε ὕπε μαυχ σοθυοτ: οτδε ὕποτι ἐζρη
ἐχεν πῆντ ἡρωμ ἡν ἔτακσεβτωτοτ Φ†
ἡν ἔθμει ὕπεκραν ἔθοταβ. Χε ὕμον μοτ
ωοπ ἡνεκέβιακ ἀλλὰ οτοτωτεβ ἐβोल πε.

Ιςχε δε οτον οτμετὰμελῆς βι ἔρωτ: ιε
οτμετατ†ζῶντ ζωσ ρωμ ἔατερφοριν
ἡνοτcarζ οτοζ ατωωπι ζεν παικοσομοσ.
ἡθοκ δε ζωσ ἀσταθος οτοζ ὕμναιρωμ Φ†
αρικαταζιοιῖν ἡος νεκέβιακ ἡχριστιανος
ἡορθοδοζος ἐτθεν τοικομενη τηρς: ιςχεν
ἡμῶν ἡγῶν ἡτε φρη γῶα νεμῶν ἡζωτπ νεμ
ιςχεν πεμῶντ γῶα φρης.

Πιοται πιοται κατα πεφραν νεμ τοτι
τοτι κατα πεφραν: κτρίε μαῦτον ἡνωτ χω
ἡνωτ ἐβोल. Χε ὕμον ζλι εφοταβ εθωλεβ
οτδε καν οτεζουτ νοτωτ πε νεφωνδ ζιχεν
πικαζι.

ἡθωτ μεν θαμνη ἡος εακβι ἡνοτψτχη
μαῦτον ἡνωτ: οτοζ μαροτὲρ πεμῶντ
ἡτμετοτρο ἡτε νιφνοτι. Ἀνον δε τηρεν
αριχαριζεσθε ἡαν ὕπενχωκ ἡχριστιανος
ἐφρανὰκ ὕπεκῶθοπῶα οτοζ μοι ἡνωτ

which You have appointed,
according to Your true
promises, which are without
lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart of
man; the things which You,
O God, have prepared for
those who love Your holy
name.

For there is no death for
Your servants, but a
departure. Even if any
negligence or heedlessness
has overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world. O God, as the Good
One and Lover of Mankind,
graciously accord, O
Lord—Your servants, the
Orthodox Christians who
are in the whole world, from
sunrise to sunset and from
north to south.

Each one according to
his name and each one
according to her name, O
Lord repose and forgive
them. For no one is pure
and without blemish even
though his life on earth be a
single day.

As for those, O Lord,
whose souls You have
taken, repose them, and may
they be worthy of the
kingdom of the heavens. As
for us all, grant us our
Christian perfection that
would be pleasing to You,

الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك،
ما لم تره عينٌ ولم تسمع به
أذنٌ، ولم يخطر على قلب
بشرٍ. ما أعددت يا الله
لمحبي اسمك القدوس.

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك،
بل هو انتقالٌ. وإن كان
لحقهم توانٌ، أو تفريطٌ
كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً.
وسكنوا في هذا العالم. فأنت
كصالح ومحِب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في
المسكونة كلها، من مشارق
الشمس إلى مغاربها، ومن
الشمال إلى الجنوب.

كلٌّ واحدٍ باسمه وكلٌّ واحدةٍ
باسمها، يا ربَّ نرحمهم،
واغفر لهم. فإنه ليس أحدٌ
طاهرٌ من دنس، ولو كانت
حياته يوماً واحداً على
الأرض.

أما هم يا ربُّ الذين أخذت
نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
ملكوت السموات. وأما نحنُ
كلُّنا فهب لنا كما لنا المسيحي
الذي يرضيك أمامك.
وأعطهم و إيانا نصيباً
وميراثاً مع كافة قديسيك.

νεμαν ἡοῦμερος νεμ οὔκληροῦ: νεμ νη
εὐτ' τηροῦ ἡτακ.

Πιλαος: Κυριε ἐλεησον.

and give them and us a
share and an inheritance
with all Your saints.

People: Lord have mercy.

الشعب: يا ربُّ ارحم.

The Litany of the Oblations أوشية القرايين

Πιπρεσβυτερος:

Τεντσο οτοζ τεντωβζ ἡτεκμετάσταθος
πιαρωμι: αριφμενι Ποc ἡνιοτσια
νιπροςφρα νιωεπεμοτ ἡτε
νἡετατ'ερπροςφεριν: εὐτ'ταιο νεμ οὔωον
ἡπεκραν εὐοταβ.

Πιδιακων:

Τωβζ ἐξεν νἡετ'ι ἡφρωτωῦ ἡνιοτσια
νιπροςφορα νιαπαρχη νινεζ νισθοινοτ'ι
νισκεπαcμα νισωμ ἡωῦ νικτωμλλιον ἡτε
πιαδ'ηερωωτωῦ: ζινα ἡτε Πχc Πεννοτ'τ
τ'ωεβιω νωον ζεν Ιλνμ ἡτε τ'φε: ἡτετ'χα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος: Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Υποποῦ ἐροκ ἐξεν πεκ'οτσιατηριον εὐτ'
ἡελλοcισμον ἡτε τ'φε: εὐτ'c'οι νισθοινοτ'ι:
ἐδ'οτ'ν ἐτεκμετ'νιωτ' ετ'δεν νιφ'νοτ'ι: ἐβολ
ζιτεν π'ωεμωῦ ἡτε νεκ'αcτ'ελοc νεμ
νεκ'αρχ'αcτ'ελοc εὐτ'.

ἡφρητ' ἐτακωωπ ἐροκ ἡνιδωρον ἡτε
πιθ'μνι Δβελ: νεμ τ'οτ'cia ἡτε πενιωτ

Priest:

Priest: We ask and
entreat Your good ness, O
Lover of Mankind,
remember, O Lord, the
sacrifices, the oblations and
the thanksgivings of those
who have offered to the
honor and glory to Your
holy name.

Deacon:

Pray for those who care for
the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,
and altar vessels, that Christ
our God may reward them
in the heavenly Jerusalem,
and forgive us our sins.

People: Lord have mercy.

Priest:

Receive them upon Your
holy, rational altar of
heaven as a sweet savor of
incense before Your
greatness in the heavens,
through the service of Your
holy angels and archangels.

And as You have
received the gifts of the
righteous Abel, the sacrifice
of our father Abraham, and

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا
محب البشر، أذكر يا رب
صعائد وقرايين وشكر الذين
يقربون، كرامة ومجدا
لإسمك القدوس.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين
بالصعائد، والقرايين،
والبكور، والزيت، والبخور،
والستور، وكتب القراءة،
وأواني المذبح، لكي المسيح
إلهنا يكافئهم في أورشليم
السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يا ربُّ ارحم.

الكاهن:

إقبلها إليك علي مذبحك
المقدس، الناطق السماوي
رائحة بخور، تدخل إلي
عظمتك التي في السموات.
بواسطة خدمة ملائكتك و
رؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايين
هابيل الصديق وذبيحة أبينا
ابراهيم وفلسي الارملة،

Ἀβρααμ νευ ἰτεβὶ ἄνορτ ἵτε ἰχῆρα.
 Παῖρητ ὀν νικέενχαριστήριον: ὡπορτ ἔροκ:
 να πιζοῦο νευ να πικόνχι: νηέτρηπ νευ νη
 εθοῦωνε εβολ.

Πηεθοῦω εἶνι νακ ἐδοῦν ὀτοε ὡμον
 ἵτωρτ: νευ νηέταῖνι νακ ἐδοῦν ἄεν
 παῖεζοοῦ ἵτε φοοῦ ἵναιλωρον να.

Ὤοι νωοῦ ἵνιαττακο ἵτωεβιω
 ἵνῆεθατακο: να νιφνοῖ ἵτωεβιω
 ἵναπκαχι: νιωλένεε ἵτωεβιω
 ἵνῖπροσοῦχοῦ. Ποῦθοῦ νοῦταμιον μαζοῦ
 ἐβολ ἄεν ἄσταθον νιβεν.

Ὤατακτο ἔρωοῦ Ποc ἵτχομ ἵτε
 νεκαστελοc νευ νεκαρχηαστελοc εῶτ:
 ὡφρητ ἔτατερφεῖν ὡπεκραν εῶτ εἰζεν
 πικαχι: ἀριποῦεῖν εῶοῦ Ποc ἄεν
 τεκμετοῦρο: ὀτοε ἄεν παικέων φα
 ὡπερχαῦ ἵνωκ.

Πῖλαοc: Κυrie ἐλέησον.

the two mites of the widow,
 so also receive the thanks of
 Your servants, those in
 abundance or those in
 scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to
 offer to You but have none,
 and those who have offered
 these gifts to You this very
 day.

Give them the
 incorruptible instead of the
 corruptible, the heavenly
 instead of the earthly, and
 the eternal instead of the
 temporal. Their houses and
 their stores, fill them with
 every good thing.

Surround them, O Lord,
 by the power of Your holy
 angels and archangels. And
 as they remembered Your
 holy name on earth,
 remember them also, O
 Lord, in Your kingdom, and
 in this age too, leave them
 not behind.

People: Lord have mercy.

هكذا أيضا نذور عبيدك،
 إقبلها إليك، أصحاب الكثير
 وأصحاب القليل، الخفيات
 والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا
 لك وليس لهم، والذين
 قدموا لك في هذا اليوم هذه
 القرابين.

أعطهم الباقيات عوضاً عن
 الفانيات، السمائيات عوضاً
 الأرضيات، الأبديات عوضاً
 الزمانيات، بيوتهم ومخازنهم
 أملأها من كل الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
 ورؤساء ملائكتك الاطهار.
 وكما ذكروا اسمك القدوس
 على الأرض أذكرهم هم
 أيضاً يا رب في ملكوتك،
 وفي هذا الدهر لا تتركهم
 عنك.

الشعب: يا رب ارحم.

The litany of the Catechumens أوشية الموعوظين

Πῖρεcβντεροc:

Παλιν ὀν μαρεντχο ἐϋτ
 πιΠαντοκρατωρ: φλωτ ὡπενοc ὀτοε
 πενΠοῦτ ὀτοε πενCωτηρ ἱνc Πχc.
 Πεντχο ὀτοε τεπτωβε ἵτεκμετὰσταθοc
 πιΜαιρωμ. Ἀριφεῖν Ποc

Priest:

Again, let us ask God the
 Pantocrator, the Father of our
 Lord, God and Savior, Jesus
 Christ. We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 mankind for the catechumens
 of Your people, have mercy
 upon them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط
 الكل أبا ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.
 نسأل ونطلب من صلاحك
 يا محب البشر، اذكر يا
 رب موعظي شعبك،
 ارحمهم.

ἸΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ ἸΝΤΕ ΠΕΚΛΑΔΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἰωβ εἶχεν νικατηχουμενος Ἰντε
πενλαδός: εἰνα Ἰντε Πῡς πενΠουτ̄ ḱμοῦ
ἐρωον Ἰντεϋταχρωον ḱεν πιναετ̄
ετσοῦτων ὡα πινηι Ἰδαε Ἰντεϋχα πεννοβι
ναν ἐβολ.

ΠΙΔΑΟΣ: Κυριε ἐλεησον.

Ὑαταχρωον ḱεν πιναετ̄ ἐδου ἑροκ. Ὡαπ
νιβεν ὡμετῶαμῶε ἰδῶλον εἰτον ἐβολ ḱεν
ποῦεητ.

Πεκνομος τεκετ̄ νεκεντολη νεκμεθυ
νεκοταεαενη εθοταβ. Ὑαταχρωον Ἰδρη
ḱεν ποῦεητ.

Ὑεἰς νωου εθροῦσοῦεν Ἰταχρο Ἰνικαεἰ
ἐταερεκατηχιν ὡμωον βḱητον. ḱεν Ἰσχοῦ
Δε ετῶη μαροτερεπεμῶα ὡπιεωκεμ Ἰντε
πιοῦαεμ ὡεἰ ἐῖχω ἐβολ Ἰντε νοῦνοβι.

Εκσοβτ̄ ὡμωον Ἰοτερεφει Ἰντε ΠεκἸνεῦμα
εθοταβ.

ḱεν πιεῶοτ νεμ νιμετῶενητ νεμ
τμετῶαιρωμ Ἰντε πεκμονοενης Ἰῶηρι:
Πενβοἰς οῦοε Πεννοῦτ̄ οῦοε Πενσωτηρ
Ἰνσοῦς Πιḱριστος.

Φαι ἐτε ἐβολ εἰτοτεῖ ἐρε πιῶοτ νεμ
πιταἰο νεμ πιᾶμαεἰ νεμ τ̄προσκῦνησις:
ερεπερι νακ νεμαε: νεμ ΠἸνεῦμα εθοταβ

Deacon:

Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

People: Lord have mercy.

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts. Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion and love of mankind of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of

الشماس:

اطلبوا عن موعوظي
شعبنا لكي يباركهم الرب
ويثبتهم في الايمان
الارثوذكسي الى النفس
الاخير ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: يا رب ارحم.

ثبتهم في الايمان بك. كل
بقية عبادة الأوثان انزعها
من قلوبهم.
ناموسك، خوفك،
وصاياك، حقوقك، أوامرك
المقدسة ثبتها في قلوبهم.
اعطهم أن يعرفوا ثبات
الكلام الذي وعظوا به.
وفي الزمن المحدد
فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم،
إذ تعدهم هيكلًا لروحك
القدوس.

بالنعمة والرأفات ومحبة
البشر اللواتي لابنك
الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد
والإكرام والعزة والسجود
تليق بك معه ومع الروح
القدس المحيي المساوي
لك.

ἡρεψτανθῶ οὐτοὺς νόμοοῦςτιος νέμῃς.

one essence with You.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ἤCHOY ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ὡς ἔNEZ
ΝΙΕNEZ ΤΗPOY: ἈΜΗΝ.

Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

Priest:

O God of Prophets and Lord of Apostles, who from the very beginning proclaimed the advent of the Christ, through Your saintly prophets, and who sent before Him John the Baptist, the forerunner, we ask and entreat You, O Lover-of-Mankind, to send down Your Holy Power to guide this baptism and strengthen Your servants and prepare them so that they may receive the pure baptism of the new birth for the remission of their sins and the incorruptible faith in Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord; for, indeed, praise, adoration, and glory are Your due, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

الكاهن:

يا اله الأنبياء و رب الرسل الذي بشر
بمجيء مسيحه من قبل أنبيائه القديسين منذ
البدء الذي أرسل النبي يوحنا السابق أمامه.
نسال ونتضرع اليك يا محب البشر: أرسل
قوتك المقدسة لتتقدم هذا العماد، وتقوى
عبيدك وتعدهم لكي يستطيعوا أن ينالوا
العماد الطاهر الذي للميلاد الجديد لغفران
خطاياهم، والرجاء غير الفاسد بابنك الوحيد
يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله يليق
بك المجد والاكرام والعزة والسجود والآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

Priest recites the Prayer of the Laying On of the Hand
يقول الكاهن صلاة وضع يد

Priest:

O Lord, descend upon these Your servants, who serve You and call upon Your Holy Name and humble them selves before You; walk amongst them, O Lord, and help them in every good endeavor; direct their hearts away from all evil earthly thoughts; grant them that they think as befits the living beings and that they understand Your will. We ask this through Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord and God; for, indeed, praise, adoration, and glory are Your due, Father, Son, and Holy Spirit, now an always and forever and ever. Amen.

Deacon: We have been truly redeemed.

الكاهن:

عبيدك يا رب الذين يخدمونك ويدعون
اسمك القدوس ويخضعون لك، حل فيهم يا
رب وسر بينهم وساعدهم في كل عمل
صالح. أنهض قلوبهم من كل فكر ردىء.
امنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء
ويفهموا الذي لك. بابنك الوحيد ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي من قبله
يليق بك المجد والاكرام والعزة والسجود
والآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها
آمين.

الشماس: خلصت حقاً

**The priest says the following prayer silently on his own behalf while kneeling down before
the baptismal font.**

يقول الكاهن سرا عن نفسه وهو منطرح على الأردن (جرن المعمودية)

Priest:

O, Merciful, Compassionate, and Loving God, you scrutinize the hearts and kidneys and You know the

الكاهن:

أيها الرحيم الرؤوف المتحنن، الله فاحص
القلوب والكلى، الذي تعرف خفايا البشر

innermost secrets of all human beings, and to You no thing they do is invisible, but rather they are all known and submissive before You. O God, You know the other things I do, do not detest me and do not turn Your face away from me, but grant that all my sins flee away from me at this hour. O God, who forgive the sins of people and bring them to repentance, wash away the dirt of my body and soul, and cleanse me completely with Your invisible power and Your divine hand, so that if I read an absolution to others who ask me to give it to them, which is the faith made available to us through Your abundant and indescribable Love for Mankind - then I am not myself condemned as a slave to sin. On the contrary, O Lord, who alone are without sin, who alone are Good and Lover of Mankind, let not Your humble servant return shamefaced, but forgive me my sins. Send Your Mighty Power down from Your Holy Exaltedness, and strengthen me that I perform the service of this great divine mystery. Grant that the image of Christ be portrayed in those who receive the baptism of the new birth through me a sinner.

Establish them on the foundation of Your apostles and prophets and do not destroy them ever after. Place them like a true vine in Your Catholic and Apostolic Orthodox church that they advance in Your worship and that Your Holy Name be glorified everywhere, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

وحدك. وليس شيء من أمور البشر غير ظاهر أمامك، بل عراة كلهم، ومذلولى الأعناق أمامك. يا من يعرف الأشياء الأخرى التى لى، لا تمقتنى ولا تصرف وجهك عنى، بل لتهرب عنى فى هذه الساعه جميع سيناتى. يا من يغفر خطايا البشر ويقبل بهم الى التوبه، اغسل دنس نفسى وجسدى، وطهرنى بالكمال، بقوتك غير المرئية ويمينك الروحية، لكى اذا ما قرأت لآخرين تحليلاً يطلبون منى أن أعطيه لهم، الذى هو الايمان الذى هياته عظم محبتك للبشر التى لا ينطق بها لا أكون انا مدانا كعبد للخطية. كلا أيها السيد الذى بلا خطيه وحده، الصالح وحده، المحب البشر، لا يرجعن المذلول خازيا بل كن لى غافرا. ارسل قوتك من علوك المقدس، وقوينى لكى أعمل خدمه هذا السر العظيم السمائى. فليتصور المسيح فى الذين ينالون صبغة الميلاد الجديد منى أنا الشقى. ابنهم على أساس الرسل والأنبياء، ولا تهدمهم بعد. اغرسهم غرس الحق فى كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعه الرسولييه لكى يتقدموا فى العبادة، وليتمجد فى كل مكان اسمك القدوس المملوء مجدا قبل كل الدهور أيها الآب و الابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين.

Then the priest prays the three litanies of Peace, Fathers and Assembly followed by the Creed

ثم يقول الكاهن الثلاث أواسى الكبار: السلام والآباء و الاجتماعات، ثم قانون الايمان

Ππρεσβυτερος: Ὡληλ.

Πιδιακων: ἐπὶ προσευχῇ σταθῇτε.

Ππρεσβυτερος: Ἥρηνη πασι.

Πιδλαος: Κε τω πνευματι σου.

Ππρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντσο εϥτ

Priest: Pray.

Deacon: Stand up for prayer.

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط

الكل، أبا ربنا وإلهنا

Παπαντοκράτωρ: Φίωτ ὑπενός οτοϑ
πεννοϑϑ οτοϑ πενϑωτηρ Ἰης Πῡς. Τενϑο
οτοϑ τεντωβϑ ἡτεκμετὰζαθος πιαιρωμι.

Αριϑμενὶ Πος ἡϑερηνη ἡτε τεκοῖ
ὑμαγατς ἐθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσεϑζασϑε ὑπερ της ἡρηνης της ἀγιας
μονης καθολικης κε ἀποστολικης
ορθοδოζοϑ τοϑ θεοϑ εκκλησιας.

Πιλαος: Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριϑμενὶ Πος ὑπενπατριαχης ἡιωτ
ετταινοϑτ ἡἀρχιερεϑς παπα αββα Ψενοϑδα.

*(Ψευ πεϑκεϑϑηρ ἡλιτοϑρζοϑ πενωτ
ὑμντροπολιτης (ἡεπισκοπος) αββα (μμ))*

Πιδιακων:

Προσεϑζασϑε ὑπερ τοϑἀρχη ἐρεως ἡμων
παπα αββα Ψενοϑδα παπα κε πατριαρχοϑ κε
ἀρχη ἐπισκοποϑ της μεζαλο πολεως
Αλεξανδριας:

*(νεμ πεϑκεϑϑηρ ἡλιτοϑρζοϑ πενωτ
ὑμντροπολιτης (ἡεπισκοπος) αββα (μμ))*

κε τον ὀρθοδοζων ἡμων ἐπισκοπων.

Πιλαος: Κυριε ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ. We
ask and entreat Your
goodness, O Lover of
Mankind.

Remember, O Lord, the
peace of your one, only,
holy, catholic, and
apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People: Lord have mercy.

Priest:

Remember, O Lord, our
blessed and honored father,
the archbishop our
patriarch, Abba Shenouda.

*(And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...))*

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba Shenouda, pope
and patriarch and
archbishop of the great of
Alexandria,

*(And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...))*

And for our orthodox
bishops.

People: Lord have mercy.

Priest:

In keeping, keep them

ومخلصنا يسوع المسيح.
نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر.

أذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام
الواحدة المقدسة الجامعة
الرسولية كنيسة الله
الارثوذكسية.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

أذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا
المعظم أنبا شنودة.

*وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا المطران
(الأسقف) المكرم الأنبا
(...)*

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا شنودة الثالث،
بابا وبطيرك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الاسكندرية،

*وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا المطران
(الأسقف) المكرم الأنبا
(...)*

وسائر أساقفتنا
الارثوذكسيين.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἔρωοτ ναν ὑζανμηω
ἡρομπι νεμ ζανχοτ ἡβιρηνικον.

Πῖρεσβῦτερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐϕτ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὑπενοσ οτοζ
πεννοττ οτοζ: πενσωτηρ Ἰησ Πχς.

Τεντζο οτοζ τεντωβζ ἡτεκμετὰσαθοσ
πιμαρωμι. Αριφμενὶ Ποσ ἡνενζινωοττ.

Σμοτ ἔρωοτ.

Πῖδιακων:

Προσετεζασθε ὑπερ της ασιας εκκλησιας
ταυτης κε των στυλετωρων ἡμων.

Πῖρεσβῦτερος:

Ουις εοροτωπωπι ναν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο: εορεναιτοτ κατα πεκοτωω
εθοταβ οτοζ ὑμακαριον. Ζανηι ἡετχη: ζανηι
ἡτοτβο: ζανηι ἡςμοτ. Αριχαριζεσθε ὑμωοτ
ναν Ποσ: νεμ νεκεβιαικ εοηνοτ μενεσων
ωα ἐνεζ.

¶ μετωαμωε ἰδωλον ζεν οτχωκ ροχο
ἐβολζεν πικοςμοσ. Πσατανας νεμ χομ νιβεν
ετζωοτ ἡταϋ ζευδωμοτ οτοζ μαθεβιωοτ
саπεснт ἡνενβαλατχ ἡχωλεμ.

Πῖκανδαλον νεμ νηετῖρι ὑμωοτ κορφοτ
μαροτκην ἡχε νιφωρχ ὑπτακο ἡτε
νιζερεσις. Πιζαχι ἡτε τεκεκκλησια εοτ Ποσ:
ὑφρητ ἡχοτ νιβεν νεμ τνοτ μαθεβιωοτ.

for us for many years and peaceful times.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies.

Bless them

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will: houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever.

The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease. The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا.

باركها

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية. بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت برك. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك الاتين بعدنا إلي الأبد.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

الشكوك وفاعلوها ابطلهم، ولينقض افتراق فساد البدع. أعداء كنيستك المقدسة يا رب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἡτοῦ μετῶσιν ἐβόλ: ματαμωτ
ἐτοῦ μετῶσιν ἡχῶλεμ. Κωρε ἡνοῦ φθονος
νοῦ ἐπιβόλη νοῦ μαγκανία νοῦ κακογρτία
νοῦ καταλαλία ἐτοῦ ἡμωτ θάρων.

Πὸς ἀριτοῦ τηροῦ ἡπρακτον: οἶος χωρ
ἐβόλ ἡποῦ σοῦνι: Φ† φη ἐταφχωρ ἐβόλ
ἡποῦ σοῦνι ἡἀχιτοφελ.

Πίλαος: Κύριε ἐλέησον.

Πῆρεσβντερος:

Ἰωηκ Πὸς Φ†: μαροτχωρ ἐβόλ ἡχε
νεκχαζι τηροῦ: μαροτφωτ ἐβόλ θάτρη
ἡπεκρο ἡχε οἶον νιβεν εἶμος† ἡπεκραν
εἶοταβ.

Πεκλαος Δε μαρεφωπι θεν πῆμοτ
ἐλανάνω οἶω: νεμ θανῶθα ἡῶβα: εἶρι
ἡπεκοτω.

Ἀριτεν ἡεμῶτα ἡχος θεν οἶωεῖμοτ:

Πίλαος:

Χε πενιωτ εἶθεν νιφνοῖ ...

Strip their vanity, show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People: Lord have mercy.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your Will.

Make us worthy to pray thankfully:

People:

Our Father who art in heaven...

حل تعاضمهم، عرفهم
ضعفهم سريعاً. ابطال
حسدهم، وسعائيتهم،
وجنونهم، وشرهم،
ونميمتهم التي يصنعونها
فيها.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً
شيء، وبدد مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة أخيتوفل.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله.
وليتفرق جميع أعدائك.
وليهرب من قدام وجهك كل
مبغضي اسمك القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة،
ألفَ ألفٍ وربوات
ربوات، يصنعون إرادتك.

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Then the Orthodox Creed is said

ثم يقال قانون الايمان

The priest takes the Holy Oil (Myron) and pours it into the baptismal font three times in the form of the cross to sanctify the water, while saying

ثم يأخذ الزيت المقدس (الميرون) ويسكب منه في جرن المعمودية ثلاث مرات بمثل الصليب لتقديس الماء قائلا

Priest:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father Pantocrator. Amen.

الكاهن:

باسم الاب والابن والروح القدس اله واحد
أمين.

مبارك الله الاب الضابط الكل آمين.

Blessed be His Only-begotten Son Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed be the Holy Spirit the Comforter. Amen.

Glory and Honor, Honor and Glory unto the Holy Trinity, the Father, and the Son and the Holy Spirit. Now and ever and to ages of ages. Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Priest:

O Creator of water and Maker of everything, we pray to Your self-created and righteous power, in the Name that is superior to all names, that of Your Only-Begotten Son, our Lord, Jesus Christ, who was crucified for us under Pontius Pilate. We ask Your Majesty for these Your servants: transform them, convert them, sanctify them, and strengthen them, so that through this water and this oil and all the evil powers may be abolished. Detain, cast off, and restrain the evil spirits, as well as all magic, idolatry, and spells.

Here, the priest breathes over the water three times in the form of the cross, while saying the following:

Priest:

O God, sanctify this water and this oil that they maybe used for the baptism of the new birth. Amen. Eternal life. Amen.

Incorruptible vestment. Amen.

The grace of filiation. Amen.

Renewal by the Holy Spirit. Amen.

Because Your Only-Begotten Son, our Lord, Jesus Christ, who went down into the River Jordan and sanctified it, declared that: "Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the Kingdom of God." He also commanded His Holy disciples and pure apostles, saying: "Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them:

Here, he makes the sign of the Cross over the water three times while saying:

Priest:

In the Name of the Father, and of the Son, and the Holy Spirit. Enter us, O All-Powerful One, and save us, O Holy One. Send Your thunder, O Almighty God, over this water, so that through it and by the power of Your Holy Spirit, Your servants, who have come to

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا آمين.
مبارك الروح القدس المعزي آمين.

مجدا واکراما، اكراما ومجدا للثالوث الاقدس
الاب والابن والروح القدس. الان وكل اوان
الى دهر الدهور آمين.

الشماس: من الرب نطلب

الكاهن:

يا جابل المياه وخالق الكل، ندعو قوتك
الطاهرة الذاتية، الاسم الذي يفوق كل
الأسماء الذي لابنك الوحيد يسوع المسيح
ربنا الذي صلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، نسألك يا ملكنا عن عبيدك: أنقلهم
وأبدلهم وقدسهم وقويهم، لكي من جهة هذا
الماء وهذا الزيت تبطل كل القوات المضادة.
والأرواح الخبيثة امنعها وارذلها وصدّها.
كل سحر وكل رقاء وكل عبادة الأصنام وكل
تعزيم ابطله.

*هنا ينفخ في الماء ثلاث مرات مثال الصليب
و هو يقول*

الكاهن:

قدس هذا الماء و هذا الزيت ليكونا لحميم
الميلاد الجديد. آمين.

حياة أبدية. آمين.

لباس غير فاسد آمين.

تجديد الروح القدس آمين.

لأن ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي
نزل الى الأردن و طهره شهد قائلا: ان لم
يولد أحد من الماء والروح لا يستطيع أن
يدخل ملكوت الله. وأيضا أمر تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار قائلا: اذهبوا
وتلمذوا جميع الأمم وعمدوهم.

(هنا يرشم الماء ثلاث مرات بالصليب

ويقول)

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس. ادخلنا
أيها القادر، ونجنا أيها القدوس. ارعد يا الله
الآب ضابط الكل على هذه المياه، لكي بها
وبروح قدسك تجدد ميلاد عبيدك الذين

You may be reborn by Your Divine Power. Make them worthy of the remission of their sins and of the incorruptible of their sins and of the incorruptible vestments. Through the grace, compassion, and the Love for Mankind of Your Only begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ; for, indeed, praise, adoration, and glory are Your due, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

Deacon:

Pray for perfect peace, love and holy apostolic kisses. Lord have mercy.

تقدموا اليك بقوتك الالهية. اجعلهم مستحقين غفران خطاياهم واللباس غير الفاسد. بالنعمة والرأفة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبله الطاهرة الرسولية. يا رب ارحم

The people chants the following Aspasmos

يقول الشعب هذا الأسبسمس

People:

John the Baptist testified, saying: "I have baptized my Savior in the waters of the Jordan, and heard the voice of God the Father declaring loudly, 'This is My beloved Son, in whom I am well pleased'." O Jesus, our Lord, who have been baptized in the River Jordan, cleanse us of all iniquity and forgive us our trespasses.

Deacon:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yes, Lord, who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. Offer, Offer, Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. Through the intercession of the three pure luminaries Michael, Gabriel and Rafael, Lord grant us the forgiveness of our sins. Through the intercession of the forerunner, John the Baptist, Lord, grant us the forgiveness of our sins. We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit for You have been baptized and saved us. A mercy of peace, a baptism to glorify God.

Priest:

The love of God the Father, and the grace of the Only-begotten Son, our lord, God, and Savior, Jesus

الشعب:

هوذا يوحنا الصابغ قد شهد قاتلا: انى عمدت مخلصي في مياه الأردن، وسمعت صوت الآب صارخا قاتلا: هذا هو ابني حبيبى به سررت. يا ربنا يسوع الذى اعتمد فى نهر الأردن طهرنا من كل دنس واغفر لنا خطايانا.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبله مقدسة. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم. نعم يا رب الذى هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا. تقدموا على الرسم. قفوا برعدة. والى الشرق انظروا. ننصت.

الشعب:

بشفاعات والدة الاله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفره خطايانا. بشفاعات الثلاثة المضيئين الأطهار ميخائيل وغبرييل وروفانيل، يا رب أنعم لنا بمغفره خطايانا. بشفاعات السابق الصابغ يوحنا المعمدان، يا رب أنعم لنا بمغفره خطايانا. نسجد لك أيها المسيح مع أبليك الصالح والروح القدس لانتك تعمدت وخلصتنا. رحمة السلام ومعمودية التسبيح.

الكاهن:

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة

Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit, be with you all.

People: And with your spirit.

Priest: Lift up your hearts.

People: They are with the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord.

People: Meet and right.

Priest:

Meet and right. Meet and right. Meet and right. We have lifted up our eyes to You, O Lord, and the eyes of our souls are directed toward You. We ask You, O Lord Almighty, the God of our fathers, Who created heaven and earth and all their beauty, Who created the waters above the sky and established the earth on the waters, Who gathered all waters into one place, Who tied the sea and closed the deep pit and sealed it with Your Name, which is filled with glory and fear, of Whom everything is afraid and trembles before Your power. You, Lord, establish the sea with Your power, for You did break the heads of the dragon on the waters.

Deacon: You who are seated, stand.

Priest:

You split the fountains and the valleys and made the water come out. O God, when the waters saw You, they became afraid and the depths of the earth were disturbed by the voice of the surging water, You looked at the Red Sea with Your awesome power and dried it up for the Israelites to cross, and by Moses You baptized them all.

Deacon: Unto the east look.

Priest:

You did command the massive rock and water came forth abundantly to Your people. You did turn bitter waters into sweet water. You, through Joshua, the son of Nun, pushed back the waters of the flowing rivers. You are the fearful One. Who can stand before You? The sacrifice of Elijah with water, You accepted with fire from heaven. You also, our Master, through Elijah, revealed the water that is for the birth of life. And Naaman the Syrian, You did purify by the Jordan waters. You are Omnipotent and nothing is impossible for you.

People:

Be joyful like lambs, O Jordan, and your wilderness, for the Lamb has come to you Who carried

وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

الشعب: ومع روحك أيضا

الكاهن: أين هي قلوبكم

الشعب: هي عند الرب

الكاهن: فلنشكر الرب

الشعب: مستحق وعادل

الكاهن:

مستحق وعادل. مستحق وعادل. مستحق وعادل. رفعنا أعيننا إليك يا رب. وأعين أنفسنا ناظرة نحوك أيها الرب الهنا. ونسألك أيها الرب الضابط الكل اله آبائنا، الذي خلق السماء والأرض وكل زينتتهما، الذي خلق المياه التي فوق السماء وثبت الأرض على المياه، الذي جمع المياه إلى مكان واحد، الذي ربط البحر وغلق الأعماق وختمها باسمه، المملوء مجدا وخوفا، الذي كل شيء يخاف ويرتعد من قدام وجه قوته، أنت يا سيدنا ثبت البحر بقوتك. أنت رضضت رؤوس التنين على المياه.

الشماس: أيها الجلوس قفوا

الكاهن:

أنت فلقت الينابيع والأودية، وأعطيت مخرجا للمياه، اللهم أن المياه رأتك فخافت، وقلقت الأعماق من صوت المياه الكثيرة. أنت نظرت إلى مياه البحر الأحمر برهبتك فاقمتها وعبرت إسرائيل وبموسى عمدتهم جميعا.

الشماس: وإلى الشرق انظروا.

الكاهن:

أنت أمرت الصخرة الصماء فأفاضت الماء لشعبك، وأيضا المياه المرة نقلتها إلى مياه حلوة. أنت أيضا ببشوع بن نون رددت إلى خلف مياه الأنهار الجارية، أنت المخوف، فمن هو الذي يستطيع أن يقف أمام وجهك. وصعيدة إيليا التي بالماء قبلتها بالنار من السماء. أنت أيضا يا سيدنا بواسطة نبيك الشيخ أظهرت ماء ميلاد الحياة. ونعمان السرياني طهرته بمياه الأردن. فأنت القادر على كل شيء، ولا يعسر عليك أمرا.

الشعب:

تهلل مثل الحملان أيها الأردن وبريته، لأنه قد أتى إليك الحمل حامل خطية العالم.

the sin of the world. Alleluia, Alleluia, Alleluia, Jesus Christ, the Son of God has been baptized in the Jordan river. Be merciful to us according to Your great mercy.

Or People say: The Cherubim worship You...

Priest:

Agios. Agios. Agios. Holy, Holy, O Lord and Holy are You in everything. Now also, our King, God of powers and King of Heavenly armies, come forth, You Who sit upon the Cherubic throne. Manifest Yourself and look upon Your creation, this water.

Grant it the grace of the Jordan, heavenly comfort. And as Your Holy Spirit descends upon it, bestow the blessing of the Jordan upon it. Amen.

Give it power to become life-giving. Amen.

Pure water, Amen.

Water to cleanse sins. Amen.

Water for the baptism of the new birth. Amen.

Water of filiation. Amen.

Grant that evil spirits do not descend upon this water or enter with the person being baptized, nor unclean spirits, nor the spirits of noon, nor the spirit of the evening, nor the spirits of the night, nor the spirits of the air, nor the spirits of drowning, nor the spirits of the devil which are underneath the earth, but vanquish them all by Your mighty power. May they become as naught before the sign of Your Cross and Your Holy Name which we call upon, and which is full of glory and is feared by those opposing us, so that whosoever is baptized in it will cast a way the old nature which corrupts, like evil desires, and put on the new nature which restores him to the image of this Creator, and makes him illuminated with the light of the truth from Your Holy Spirit, and attain eternal life and blessed hope, and stand before the throne of Christ and receive the heavenly crown and the remission of sins. May this oil and water be blessed, and filled with glory and purity.

The priest crosses the water 3 times with the cross saying

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

And the gratitude of all Your people and Your

هليلويا هليلويا هليلويا يسوع المسيح ابن الله اعتمد في نهر الأردن. ارحمنا كعظيم رحمتك.

أو يقال: الشاروبيم يسجدون لك...
الكاهن:

أجيوس أجيوس أجيوس قدوس قدوس أيها الرب، وقدوس في كل شيء. الآن أيضا يا ملكنا رب القوات مالك الجنود السماوية، اطلع أيها الجالس على الشاروبيم، اظهر وانظر الى جبلتك هذه أي هذا الماء.

امنحه نعمه الأردن والقوه والعزاء السماوي. وعند حلول روحك القدوس عليه، هبه بركة الأردن آمين.

اعطه قوة ليصير ماء محيا آمين.

ماء طاهرا آمين.

ماء يطهر الخطايا آمين.

ماء حميم الميلاد الجديد آمين.

ماء البنوة آمين

أنعم على هذا الماء لكي لا يوضع فيه ولا ينزل معه روح رديء، ولا روح نجس، ولا روح النهار، ولا روح الظهيرة، ولا روح الليل، ولا روح الهواء، ولا روح الغرق، ولا روح الشيطان من الذين تحت الأرض، بل انتهرهم بقوتك العظيمة، وليصيروا مشدوخين أمام علامة صليبك واسمك القدوس الذي ندعوه، المملوء مجدا، المخوف عند المقاومين لنا. لكي يخلع الذين يعتمدون فيه الإنسان العتيق الذي يفسد كشهوات الضلالة. ولبسوا الإنسان الجديد الذي يتجدد مرة أخرى كصورة خالقه. ويضيء فيه نور الحق من قبل الروح القدس ويفوزوا بالحياه الأبدية والرجاء السعيد. ويقفوا أمامك على منبر المسيح وينالوا الاكليل السماوي وغفران خطاياهم. وليكن هذا الماء وهذا الزيت مباركين مملوئين مجدا مطهرين.

هنا يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاث مرات ويقول

باسم الآب والابن و الروح القدس،

وشكر شعبك أجمعين، وعبيدك الذين قدموا

servants who have offered to You their children. Glory and honor to Your Holy Name, receive them upon Your Holy rational and heavenly altar, as a fragrant incense offered to Your majesty in heaven by the service of Your angels and pure arch-angels. Lord save Your people. Bless Your inheritance; protect and elevate them forever. Keep them in Your Orthodox faith all their lives. Fill them with love that is above everything and peace that is beyond all understanding, through the intercessions and supplications of Saint Mary, the Theotokos, who is full of glory, and the forerunner, Saint John the Baptist and all the apostolic fathers and all the saints who have pleased You since the beginning of creation. Through the grace and mercies and love of mankind, of Your Only-begotten Son, our Lord, our God, our Savior Jesus Christ to Whom is due glory, honor and power together with You and the Holy Spirit Who is One in Essence with You, now and always and forever and ever. Amen

لك بينهم. مجدا واکراما لاسمك القدوس، اقبلهم على مذبحك المقدس الناطق السماوى كرائحه بخور، يدخل الى عظمتك الذى فى السموات بخدمة ملائكتك و رؤساء ملائكتك الاطهار. يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارفعهم وارفعهم الى الأبد. احفظهم فى الايمان المستقيم كل أيام حياتهم. واجعلهم فى المحبة التى تفوق كل شىء، والسلام الذى يعلو كل عقل. بالشفاعات والطلبات التى للقديسة المملوءة مجدا والدة الاله مريم. والقدیس الصابغ یوحنا المعمدان، وسادتی الآباء الرسل وسائر القديسين الذين أرضوك منذ البدء، بالنعمة والرفقة ومحبة البشر اللواتی لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والاکرام والعزة والسجود الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

People: Our Father Who art in heavens....

يقول الشعب: أبانا الذى فى السموات ...

The priest prays the 3 absolutions

ويقول الكاهن التحاليل الثلاثة

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис фηεταϛ†
 ὑπιερωγῳ ναν: ἐζωωι ἐχεν νιζοϛ
 νεμ νιδῶλη: νεμ ἐχεν †ζοωι τηρς ἵτε
 πιχαξι.

Ἡουδεμ ἡνεραφηνῶι:
 σαπεснт ἡненδλαγх ἡχωλεμ: οτοϛ
 хωρ ἐβολ харон ἡτεϛεῖπινοια τηρς

Yes, O Lord, the Lord
 Who has given us authority
 to tread on serpents and
 scorpions and upon all the
 power of the enemy.

Crush his heads
 beneath our feet speedily,
 and scatter before us his
 every design of wickedness
 against us.

نعم يا رب، يا رب الذى أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
 سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
 الشريرة المقاومة لنا.

ἡμετερεπεπετρωοῦ εἰς ὁβην.

Χε ἡθoοκ ζαρ πε πενοῦρο
τηρεν Πιχριστος Πεννοῦτ: οὔοζ
ἡθoοκ πετενοῦωρπ νακ ἐπῶωι: ἡπῶωοῦ
νεμ πιταιο νεμ ἱπροσκῦνησις: νεμ
Πεκιωτ ἡὰζαθoς: νεμ Πιπνεῦμα
εἰοῦαβ ἡρεῖτανδo οὔοζ νομoοῦσιoς
νεμακ.

ἱῖνοῦ νεμ ἡχοῦτ νιβεν: νεμ
ῶα ἐνεζ ἡτε νιῆνεζ τηροῦ. Ἀμην.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is
of one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Ἡθoοκ Πβοις φηῆτακρεκ νιφνοῦ:
ακί ἐπεσιτ οὔοζ ακερρωμ: εἰβε
ποῦζαι ἡπῆτενος ἡνιρωμ.

Ἡθoοκ πε φηῆζεμσι ζιζεν
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ: οὔοζ
εἰζοῦῶτ ἐζεν νηῆθεβινοῦτ.

Ἡθoοκ ον ἱῖνοῦ πεννηβ ἡτενῖαι
ἡνιβαλ ἡτε πενζητ ἐπῶωι ζαροκ
Πβοις: φηῆτχω ἐβολ ἡνενἡνομια
οὔοζ εἰτωῖ ἡνενψῦχη ἐβολθεν
ἡτακο.

Ἷενοῦῶῶτ ἡτεκμεῦῶανῆμαδῖτ
ἡαῖῶαζι ἡμoς: οὔοζ तेनῖजो ँरoक

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became
man for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

We worship Your
ineffable compassion, and
we ask You to give us
Your peace, for You have

أنت يا رب الذي طأطأت
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا
من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شيء.

ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΦῶΚΑΤΖ
ΝΟΥΣΑΙ ἸΡΕΦΤΑΝΘΟ.

ΦΕΤΑΦΗΦΙ ΕΞΟΥΤΗ ΔΕΝ ΠΕΘΟ
ἸΝΕΦἈΣΙΟC ὩΜΑΘΗΤΗC ΟΥΟΖ
ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΕΑΦΖΟC ΝΩΟΥ.

ΧΕ ΒΙ ΝΩΤΕΝ ἸΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΦΟΥΑΒ:
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ
CΕΧΗ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΖ
ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔῶΜΟΝΙ ὩΜΩΟΥ CΕΝΑΔῶΜΟΝΙ
ὩΜΩΟΥ.

ΠΘΟΚ ΟΝ ΤῆΝΟΥ ΠΕΝΝΗΒ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΚἈΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ ΑΚΕΡῶΜΟΤ
ἸΝΗΕΤΕΡΖΩΒ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΤΗΒ ΚΑΤΑ
CΗΟΥ ΔΕΝ ΤΕΚΕΚῶΛΗCΙΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΧΑ
ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΟΥΟΖ ΕCΩΝΖ
ΟΥΟΖ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ἸCΝΑΤΖ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ
ΤᾶΔΙΚΙΑ.

† ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤῆΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ἸΤΕΚΜΕΤᾶCΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΕΞΡΗ
ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΒΙΑΚ. ΠΑΙΟΥ† ΝΕΜ ΝΑCΝΗΟΥ.
ΠΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΧ
ἸΝΝΟΥᾶΦΗΟΥἸ ὩΠΕῤΘΟ ὩΠΕΚΩΟΥ
ΕΘΟΥΑΒ.

CΑΖΝΙ ΝΑΝ ὩΠΕΚΝΑΙ: ΟΥΟΖ CΩΛΠ
ἸCΝΑΤΖ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. ΙCΧΕ ΔΕ
ΑΝΕΡ ΕΛΙ ἸΝΝΟΒΙ ΕΡΟΚ ΔΕΝ ΟΥῤΜΙ: ΙΕ ΔΕΝ

through His saving, life-
giving sufferings.

Who breathed into the
face of His holy disciples
and saintly apostles, and
said to them:

“Receive the Holy
Spirit. If you forgive the
sins of any, they are
forgiven; if you retain the
sins of any, they are
retained.”

You also now, O our
Master, have given grace
through Your holy apostles
to those who for a time
labor in the Priesthood in
Your Holy Church, to
forgive sin upon the earth,
and to bind and to loose
every bond of iniquity.

Now, also we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of Mankind, for
Your servants, my fathers,
and my brethren, and my
weakness; those who bow
their heads before Your
holy glory.

Dispense to us Your
mercy, and loose every
bond of our sins and, if we
have committed any sin
against You, knowingly or
unknowingly, or through

الذي نفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار وقال
لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت
لهم خطاياهم غفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل
رسلك الأطهار أنعمت على الذين
يعملون في الكهنوت كل زمان
في كنيسةك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر عن
عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي
هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام
مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل
رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا
إليك في شيء بعلم أو بغير علم
أو بجزع القلب أو بالفعل أو
بالقول أو بصغر القلب فانت أيها

οὐ μετατέμι: ἱε θεν οὐ μετῴλας
 ἡγήτ: ἰτε θεν πῶλβ: ἰτε θεν πᾶσι:
 ἰτε ἐβόλ θεν οὐ μετκοῦσι ἡγήτ: ἡθούκ
 φῆνῃβ φηετσωῶν ἡθμετασθενῆς ἡτε
 ἡρῶμι: ζωσ ἀγαθος οὐοῶ ἡμῶιρῶμι:
 Φ† ἀριχαρίζεθε νᾶν ἡπῶω ἐβόλ
 ἡτε νεννοβι.

Сμοу ёрон. Уа тоу вон аритен
 ἡρεμζε. Нем пеклаос тирѣ ἡреμζε.
 Уа зтен ἐβόλ θεν текзо†: οὐοῶ
 соῦтwнen ἐδoῦн пекoῦwῡ ёθoῡaḅ
 ἡἀγαθoн. Хε ἡθoк зар пе Пенноу†:
 ёре пῶoῡн нем пῑтаῖo нем пῑамази
 нем †пῑрокῑннec: ерῑпрепῑ нᾶк нем
 Пекῑwт ἡἀγαθoс нем Пῑпнеуа
 ёθoῡaḅ ἡреѣтанѣo οὐοῶ ἡoмooῡcῑoс
 немᾶк.

†† нoῡ нем ἡchoῡн нῑбен: нем уа
 ёнез ἡτε нῑенез тῑроῡ. Амнн.

anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

السيد العارف بضعف البشر
 كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم
 علينا بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال كل
 شعبك. املأنا من خوفك وقومنا
 إلى إرادتك المقدسة الصالحة
 لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد
 والكرامة والعز والسجود مع
 أبيك الصالح والروح القدس
 المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
 الدهور. آمين.

The priest then says: One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit
 ثم يقول الكاهن: واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس آمين.

The People reply: Amen
 يرد الشعب: آمين

The priest then takes the Holy Myron (Chrism) and pours very little from it in the baptismal font three times in the form of the cross to bless the water, saying each time:
 يأخذ الكاهن الميرون المقدس و يسكب منه قليلا جدا في المعمودية ثلاث مرات مثال الصليب ليقدس الماء و في كل مرة يقول:

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit.
 Blessed is our God, the Father Pantocrator. Amen.

باسم الآب و الابن و الروح القدس.
 مبارك الله الآب الضابط الكل آمين.

And blessed is His Only-begotten Son, Jesus Christ.
Amen.
Blessed is the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

مبارك ابنة الوحيد يسوع المسيح ربنا
آمين.
مبارك الروح القدس الباراقليت آمين.

The priest says these portions from the Psalms as he stirs the water

ثم يقول هذه القطع من المزامير وهو يحرك المياه

Psalm 28: 3,4

The voice of the Lord is upon the waters:
the God of glory thunders: the Lord is upon
many waters. Alleluia.

The voice of the Lord is powerful; the
voice of the Lord is full of majesty. Alleluia.

Psalm 31:5

Come, you children, hearken unto me: I
will teach you the fear of the Lord. Alleluia.

Psalm 65:11

We went through fire and through water:
but You brought us out into a wealthy place.

Psalm 50:7,9,10

Purge me with hyssop, and I shall be clean:
wash me, and I shall be whiter than snow.
Alleluia.

Hide Your face from my sins, and I blot
out all mine iniquities. Alleluia.

Create in me a clean heart, O God; and
renew a right spirit within me. Alleluia.

Psalm 132:13

For the Lord has chosen Zion; He has
desired it for His habitation. Alleluia.

Priest:

Bless me; I bow to You. Forgive me, O my
fathers and brethren., Pray for me. Glory be to
the Father and to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and unto the age of ages.
O Lord, who give light to every human
coming to the world, we bless You now and
always and forever and ever. Amen.

مزمور 28: 3، 4

صوت الرب على المياه. اله المجد ارعد. الرب على
المياه الكثيرة. صوت الرب بقوة. صوت الرب بجلال
عظيم. هليلويا.

مزمور 31: 5

تعالوا الية لتستنيروا ولا تخزى وجوهكم. تعالوا يا
ابنائى واسمعونى لأعلمكم مخافة الرب. هليلويا.

مزمور 65 : 11

جزنا فى النار والماء وأخرجتنا الى الراحة. هليلويا.

مزمور 50: 7، 9، 10

انضح على بزوفاك فأطهر و اغسلنى فأبيض أكثر من
الثلج. اصرف وجهك عن خطاياى و امح كل اثمى.
قلبا نقيا اخلق فى يا لله وروحا مستقيما جدد فى
أحشائى. هليلويا.

مزمور 132: 13

الرب اختار صهيون ورضيها مسكنا له. هليلويا.

الكاهن:

باركوا على. ها مطانية. اغفروا لى يا آبائى واخوتى.
صلوا عنى، المجد للآب والابن والروح القدس الآن
وكل أوان والى دهر الدهور آمين. مبارك الرب الذى
يضيئ لكل انسان آت الى العالم الآن وكل أوان والى
دهر الدهور آمين.

The people chants Psalm 150
ثم يقول الشعب مزمور 150

<p>Ὡμοῦ ἐϕ΄ ὅθεν νηεὺς τηροῦ ἦταϛ.</p>	<p>Praise God in all His saints.</p>	<p>سبحوا الله في جميع قديسيه.</p>
<p>+ Ὡμοῦ ἐροϛ ὅθεν πιταχρο ἦτε τεϛχοῡ.</p>	<p>+ Praise Him in the firmament of His power.</p>	<p>سبحوه في جلد قوته.</p>
<p>Ὡμοῦ ἐροϛ ἐὲρρη εἰχεν τεϛμετχωρι.</p>	<p>Praise Him for His mighty acts.</p>	<p>سبحوه على مقدرته.</p>
<p>+ Ὡμοῦ ἐροϛ κατα παῶν ἦτε τεϛμετνιϛϛ.</p>	<p>+ Praise Him according to the multitudes of His greatness.</p>	<p>سبحوه ككثرة عظمته.</p>
<p>Ὡμοῦ ἐροϛ ὅθεν οὐῤμῃ ἦσαλπισσος.</p>	<p>Praise Him with the sound of the trumpet.</p>	<p>سبحوه بصوت البوق.</p>
<p>+ Ὡμοῦ ἐροϛ ὅθεν οὐψαλτηριον νεῡ οὐκῑθα.</p>	<p>+ Praise Him with psaltery and harp.</p>	<p>سبحوه بالمزمار والقيثار.</p>
<p>Ὡμοῦ ἐροϛ ὅθεν εἰσνεῡ νεῡ εἰσχορος.</p>	<p>Praise Him with timbrel and chorus.</p>	<p>سبحوه بدفوف وصفوف.</p>
<p>+ Ὡμοῦ ἐροϛ ὅθεν εἰσνεῡ οὐορσανον.</p>	<p>+ Praise Him with strings and organs.</p>	<p>سبحوه بأوتار وأرغن.</p>
<p>Ὡμοῦ ἐροϛ ὅθεν εἰσνεῡβαλον ἐνεσε τοῦῤμῃ.</p>	<p>Praise Him with pleasant sounding cymbals.</p>	<p>سبحوه بصنوج حسنة الصوت.</p>
<p>+ Ὡμοῦ ἐροϛ ὅθεν εἰσνεῡβαλον ἦτε οὐεὺληλοῦ.</p>	<p>+ Praise Him upon the cymbals of joy.</p>	<p>سبحوه بصنوج التهليل.</p>
<p>Πῑϛι νῑβεν μαροῦῤμοῦ τηροῦ ἐϛραν ἡΠος πεννοῦϛ.</p>	<p>Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God.</p>	<p>كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.</p>
<p>+ Δοξα Πατρι κε ὕῑω κε ἀσιῶ Πνεῡματι.</p>	<p>+ Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس.</p>
<p>Κε νῑν κε ἀῑ κε ἰς τοῦῤ</p>	<p>Now and forever and unto the age of all ages Amen.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.</p>

ἐὼνας τῶν ἐώνων ἄμην. + Ἀλληλοῦια ἁλ: Δοξα ci o θεος ἡμῶν. Ἀλληλοῦια ἁλ: πῶον φα πενθοῦ† πε. + Ἰηc Πχc πῶηρι ἡφ† cωτεμ ἐρον οὔοz ναι ναν.	+ Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia, Alleluia, glory be to our God. + O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	المجد لإلهنا هليلويا. المجد لإلهنا هليلويا. يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وارحمنا.
---	---	---

While singing Psalm 150, they bring the baptizee at from the west side and move him/her to the east side of the baptismal font, to the left of the Priest, so that he may immerse him/her in the Holy water three times.

وفي أثناء المزمور يأتوا بالذى يعتمد من الغرب و يقبلوا به الى الشرق على جرن المعمودية الى يسار الكاهن
ليغطسة ثلاث مرات

Each time, the priest brings the baptizee out of the water, he breathes into his face. As he immerses the baptizee in the Holy water:

The first time, he says: I baptize you (name) in the Name of the Father;

In the second time, he says: and the Son;

And in the third time, he says: and the Holy Spirit, Amen.

و فى كل مرة يصعده و ينفخ فى وجهه.

ففى الغطسة الأولى يقول : أعمدك يا فلان باسم الآب

وفى الثانية و الابن

وفى الثالثة والروح القدس آمين.

After the baptism, the priest pours some water on his hands in the baptismal font, washes his hands, the cross, and the area around the baptismal font.

و بعد التعميد يصب ماء على يديه فى جرن المعمودية و يغسلهما و يغسل الصليب، وما حول المعمودية.

The priest prays on the Holy Water to return (transform) into its original nature.

ثم يقول هذه الصلاة لتسريح الماء:

O Master, Lord, God Almighty, Who created everything in Your true wisdom. Since the beginning, You have gathered the waters in one place; you have also made a rank for each of Your creations according to the greatness of Your infinite power and understanding. You, Our Master, have made this water pure through the blessing of Your Christ, and dwelling of the Holy Spirit. It has become for Your servants who have been baptized cleansing for the new birth, freedom from the old sin and enlightened

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل، خالق كل شئ مما لم يكن بحكمتك الحقيقية. أنت الذى جمعت المياه منذ البدء فى مكان واحد. و جعلت رتبة لسانر المخلوقات حسب عظمة قوتك و فهمك للذين ليس لهما عدد. أنت يا سيدنا جعلت هذا الماء طاهرا بنعمة مسيحك، وحلول روحك القدوس عليه، وصار لعبيدك الذين تحمموا فيه حميم للميلاد الجديد، وتجديدا من الضلالة القديمة وأضاءوا بنور

by Your divinity.

We ask You and beseech You, O Lover-of-Mankind, to transform this water into its original nature so that it may go back into the earth as usual. Be our help and our salvation that we may always glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, and send to You glory, honor, and worship, now and always and forever and ever. Amen.

لاهوتك. نسأل ونتضرع اليك أيها الصالح
محب البشر أن تنقل هذا الماء الى طبيعه
الأول، ليرد الى الأرض مرة أخرى مثل كل
مرة. ونحن أيضا تكون لنا عوناً ومخلصاً،
لنمجدك كل حين أيها الآب والابن والروح
القدس. ونرسل لك الى فوق المجد والكرامة
والسجود، الآن وكل اوان والى أبد الأبد
آمين.

Then the priest disposes off the water.

ثم يسرح الماء

HOLY MYRON (CHRISM)

صلاة مسح الميرون

Anointing with the Holy Chrism

الرشم بالميرون المقدس

The priest takes the Holy Chrism and prays over it:

يأخذ الكاهن الميرون المقدس ويصلي عليه قائلا:

Priest:

O, the Only Omnipotent One, the Maker of all miracles, for whom nothing is impossible, all things are made by Your will and power. Send the Holy Spirit on this Holy Chrism that it may be a life-giving seal and steadfastness for Your servants, through Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord; for Yours is the Kingdom, the power and the glory, O Father and Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

الكاهن:

أيها القادر وحده ، صانع جميع العجائب، الذي لا يعسر عليك شيء، لكن إرادتك وقوتك فاعلة في كل شيء، أنعم بالروح القدس عند نضح الميرون المقدس. ليكون خاتما محييا، وثباتا لعبيدك، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد والاكرام والعزة والسجود، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

The priest then anoints the children with the Holy Chrism in the form of a cross, thirty-six anointments for each child:

يمسح الكاهن الأطفال بالميرون المقدس بمثال الصليب كل واحد 36 رشما

First: He anoints the brain, nostrils, mouth, right ear, right eye, left eye, left ear (8 anointments) while saying:

In the Name of the Father and of the Son and the Holy Spirit. The anointment of the grace of the Holy Spirit. Amen.

Second: He anoints the heart, navel, back, and loins (4 anointments) while saying:

The anointment of the pledge of the Kingdom of Heaven, Amen.

Third: He anoints the joint of the right shoulder from the top, the armpit, the joint of the right elbow and its fold, the joint of the right wrist and its top (6 anointments) while saying:

The anointment of the communion of eternal life. Amen.

Fourth: He anoints the joint of the left shoulder from the top, the armpit, the joint of the left elbow and its fold, the joint of the left wrist and its top (6 anointments) while saying:

A Holy anointment for Christ, our God, and a never broken up seal. Amen.

أولاً: يرشم النافوخ والمنخارين والفم والأذن اليمنى والعين اليمنى والأذن اليسرى والعين اليسرى (8 رشوم) وهو يقول:
باسم الآب والابن و الروح القدس. مسحة نعمة الروح القدس. آمين

ثانياً يرشم القلب والسرة والظهر والصلب (4 رشوم) وهو يقول:
مسححة عربون ملكوت السموات آمين.

ثالثاً: يرشم مفصل الكتف الأيمن من فوق. والابط ومفصل الكوع الأيمن ومثناة ومفصل الكف الأيمن وأعلاة (6 رشوم) وهو يقول:
دهن شركة الحياة الأبدية غير المانته. آمين.

رابعاً: يرشم مفصل الكتف الأيسر من فوق والابط ومفصل الكوع الأيسر ومثناة ومفصل الكف الأيسر وأعلاه (6 رشوم) وهو يقول:
مسححة مقدسة للمسيح الهنا، وخاتم لا ينحل. آمين.

Fifth: He anoints the right thigh, the right ureter, the right knee, the back of the right knee, the right snide, and the right calf (6 anointments), while saying:

The perfection of the grace of the Holy Spirit and the shield of faith and truth. Amen.

Sixth: He anoints the left thigh, the left ureter, the left knee, the back of the left knee, the left ankle, the left calf, while saying(6 anointments):

I anoint you, (...), with Holy Oil, in the Name of the Father, and the Son and the Holy Spirit. Amen.

خامسا: يرشم مفصل الورك الأيمن والحالب الأيمن ومفصل الركبة اليمنى ومثناة ومفصل عرقوب الرجل اليمنى وأعلاء (6 رشوم) وهو يقول:

كمال نعمة الروح القدس، و درع الايمان والحق. آمين.

سادسا: يرشم مفصل الورك الأيسر والحالب الأيسر ومفصل الركبة اليسرى ومثناه ومفصل عرقوب الرجل اليسرى وعلاه (6 رشوم) وهو يقول:

أدهنك يا فلان بدهن مقدس باسم الآب والابن والروح القدس. آمين.

After completing the anointment of the children, the priest lays his hand on the children and says:

وعند انتهاء رشم كل طفل من الأطفال يضع يده على كل واحد ويقول:

Be blessed by the Heavenly and Angelic blessings. May the Lord Jesus Christ bless you in His Name.

(While breathing over the face of the baptizee, he says :)

Now receive the Holy Spirit and be a pure vessel through Jesus Christ Our Lord. This is He who is due all Glory with His Good Father and the Holy Spirit, now and unto the age of ages. Amen.

تكون مبارك ببركات السمائيين وبركات الملائكة. يباركك الرب يسوع المسيح . وباسمه **(هنا ينفخ في وجه المعتمد ويقول)**

اقبل الروح القدس، وكن اناء طاهرا من قبل يسوع المسيح ربنا. هذا الذي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس . الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

While putting a white vestment on the baptizee, the priest says:

بعد هذا يلبس المعتمد ثوبا أبيض وهو يقول

Clothes of eternal life that is without corruption. Amen.

لباس الحياة الأبدية غير الفاسدة . آمين

After the breathing and making the sign of the cross, the priest says the following prayer over the children

وإذا انتهى من الرشم والنفخة يقول على الأطفال الصلاة التالية

Deacon: Let us ask the Lord.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Only Eternal One, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, who have commanded that Your servants be born of the baptism for the new birth, and have granted them the forgiveness of their sins, and the robe of incorruption, and the grace of

الشماس: من الرب نطلب الكاهن:

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل الأبدى وحده، أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذي أمر بميلاد عبده بحميم الميلاد الجديد ، وأنعمت عليهم بغفران خطاياهم ، ولباس عدم الفساد، ونعمة النبوة. أنت أيضا يا ملكنا ارسل

filiation!

Now, our King, send down on them the grace of Your Holy Spirit, the Comforter, and grant that they share in the eternal life, that, according to the promise of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our lord, God, and Savior, if they are born again by water and the Holy Spirit, they can enter the Kingdom of Heaven; through the Name, power, and grace of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord; for He is glorified with You and the Holy Spirit now and always and forever and ever. Amen.

عليهم نعمة روحك القدوس المعزى. واشركهم فى الحياة الأبدية وعدم الموت. لكى كما وعد ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح - اذ ولدوا مرة اخرى بالماء الروح القدس المعزى - يستطيعون الدخول الى ملكوت السموات، بالاسم والقوة والنعمة التى لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والاکرام والعزة والسجود، الآن وكل اوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

After the children get dressed, the priest then says this prayer

وبعد أن يلبسوا بقية ثيابهم يقول هذه الصلاة على الأكاليل

Priest:

O, Lord God, the Almighty Father of our Lord, God, and Savior, Jesus Christ! You have crowned Your saintly and pure apostles, prophets and martyrs who have pleased You with unfading crowns.

Bless these crowns, now, O Lord, which we have prepared to put on your servants who have been united with the Holy Baptism; grant that they be for them crowns of glory and honor. Amen.

Crowns of blessing and glory. Amen.

Crowns of virtue and justice. Amen.

Crowns of wisdom and understandings. Amen.

Strengthen them so that they may observe Your commandments and orders, and grant them the blessings of the Kingdom of Heaven, through Christ Jesus our Lord; for Yours is the Kingdom and the power and the glory, O Father and Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

الكاهن:

أيها الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذى كلل رسله القديسين الأطهار وأنبياءه وشهداءه اللذين أرضوه بأكاليل غير مضمحلة . أنت الآن أيضا بارك هذه الأكاليل التى هيأناها لنلبسها لعبيدك اللذين اتحدوا بالعماد المقدس، لكى تكون لهم أكاليل مجد وكرامه . آمين.

أكاليل بركة ومجد. آمين.

أكاليل فضيلة وبر . آمين.

أكاليل حكمة وفهم. آمين.

قوهم لكى يكملوا وصاياك وأوامرك ويفوزوا بخيرات ملكوت السموات ، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والاکرام والعزة والسجود، الآن وكل اوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

A commandment to the Parents and Godparents of the baptized

وصية تقرأ على والدى المعمدين وأشابينهم

Priest:

You have to know, beloved brethren, the greatness of this honor that your children have taken by joining the chosen ones through the grace that they have received, becoming Christians through the Holy baptism that Our Savior founded, as the Holy disciples revealed. After the Holy resurrection, He appeared to them, and sent them to all nation stop reach, saying: "Go ye therefore, and teach all nations, baptizing the min the Name of The Father, and of the

الكاهن:

اعلموا لأيتها الأخوة المباركون مقدار هذه الكرامة التى نالها أولادكم الذين عدوا مع المختارين، والنعمة التى أسبغت عليهم، وصاروا من جملة المسيحيين، بالصبغة الطاهرة التى أمر بها مخلص العالمين، كما شهد بذلك الرسل الأطهار المختارون. أنه من بعد القيامة المقدسة ظهر لهم وأرسلهم الى كل الأمم ليبشروا قانلا لهم امضوا الى كل الأمم

Son, and of the Holy Spirit: Teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world.”

So, today my beloved brethren, your children have become heirs to the life with the Master Christ. Today your children have received the pledge of life, and become steadfast in the true Orthodox faith. The day they were born they were slaves and not free. But today, they have been freed from all evil deception.

Didn't you hear the words, full of awe that were told you about the Holy baptism? Didn't you answer for your children, saying: "I reject you Satan and all your evil work?" Didn't you hold them toward the east and worship God, proclaiming: "We believe in One God, God the Father Pantocrator, and in His Only-begotten Son Jesus Christ and His Holy Spirit we confess, and are baptized by One baptism in His Holy church." Listening to His words in His Holy Bible by His Holy and pure apostles saying: If one is not baptized by water and Spirit, he shall not see the Kingdom of God?

Now my beloved, know that, you have received your children from the spiritual, Holy and pure baptism, and that God would ask you to answer for them if you neglected them and did not discipline them or dissuade them from ungodly behavior.

Teach them how to read the Holy books, which are the breath of God, and to go to church morning and evening. Teach them to fast Wednesdays and Fridays, the Holy forty days of lent, and to observe all the fasts and laws of the church and the Apostolic orders.

From this day on, they are worthy to partake of the Holy sacrament that is the Body and Blood of The Son of God that is shed for the salvation of mankind.

Protect your children and do not allow them to go to the places where evil dwells, so that God may safeguard them from the Satanic temptations.

Plant in them those beautiful qualities. Grow in them righteousness and praise. Grow in them purity. Grow in them obedience and holiness. Grow in them compassion, honesty and justice. Grow in them piety, patience and goodness. Grow in them the truth and all the good work that please God, in order to live this yourselves and your children live.

وعلموهم جميع ما سمعتموه، وعمدوهم أجمعين، باسم الآب والابن والروح القدس، وها أنا معكم كل الأيام و إلى دهر الدهور.

فالיום يا أحبائي صار أولادكم وارثين الحياة مع السيد المسيح. اليوم أخذ أولادكم عربون الحياة، وصاروا ثابتين في الايمان الأرثوذكسي الصحيح. اليوم الذي ولدوا فيه كانوا عبيدا وليسوا من الأحرار. وأما اليوم فانهم صاروا فائزين من كيد الأشرار. ألم تسمعوا الكلام المخوف المرهوب الذي قيل لكم عن المعمودية المقدسة؟ ألم تجيبوا عن أولادكم قائلين: نجحك أيها الشيطان، وكل أعمالك النجسة؟ ألم تقبلوا بهم نحو الشرق وتخضعوا للرب قائلين: نؤمن بالله واحد الله الآب ضابط الكل وابنه الوحيد يسوع المسيح وبروح قدسة معترفون. وبمعمودية واحدة في كنيسته المقدسة مصطبغون. منصتين لقوله الالهى فى انجيله المقدس على لسان رسله الأطهار القديسين: أن من لا يعتمد بالماء والروح لا يعاين ملكوت الله؟

فالآن يا أحبائي اعلموا أنكم تسلمتم أولادكم من المعمودية المقدسة الطاهرة الروحانية، وأنه يطالبكم بهم اذا غفلتم عنهم وعن تأديبهم وردهم عن الأمور غير المرضية. اجتهدوا فى تعليمهم تلاوة الكتب المقدسة التى هى أنفاس الله. وملازمة الكنيسة باكر وعشية، وصوم يومى الأربعاء والجمعة، والأربعين المقدسة، وكل الأصوام والقوانين الكنسية والأوامر الرسولية. فأنهم من الآن صاروا مستحقين التناول من الأسرار المقدسة الالهية التى هى جسد ودم ابن الله المسفوك عن خلاص البشرية. احتفظوا بأولادكم ولا تمكنوهم من المضى الى الأماكن غير المرضية، كى يحرسهم الرب من التجارب الشيطانية.

ازرعوا فيهم الخصال الجميلة. ازرعوا فيهم البر والتسبيح. ازرعوا فيهم الطهارة. ازرعوا فيهم الطاعة والقداسة. ازرعوا فيهم الرحمة والصدق والعدل. ازرعوا فيهم التقوى والصبر والصلاح. ازرعوا فيهم الصدق وكل عمل صالح يرضى الله به. لكى بهذا تحيا

And you, blessed godfathers and godmothers, and pious and honest brethren, may God protect you with His Mighty right hand, may He preserve you as He did our father, Abraham. Know that you have become accountable and guarantors for his baptism and from this day you are their spiritual parents, acquainted with their secrets, responsible for supporting them, witnessing their acts every day.

From this day you are responsible for their acts and deeds, and have guaranteed them by Christ the Master a true guarantee, to give an answer for them on the judgment day. You have received this trust according to the law, as the priests of God and the church have witnessed, so that you may work diligently to educate them in a gracious and polite manner, and that you maybe duly proud of them.

Teach them the propitiate ways of God so that their life be pleasing and enlightened. Bring them up on a firm base of righteousness. Prohibit them from going astray and from associating with the bad, the debauched, and the evil people. Nurse them in spiritual teachings and teach them the fear of God and His revered commands. Establish them through discipline and spiritual exercises. in instructing the, do not be negligent as irresponsible guards, but rather lend your ears to His words to you: Well done, you good and faithful servant: You have been faithful over few things, I will make your ruler over many things.

May God make you profit by your talents, O you brethren who have listened, by the grace of our Master and Savior, Jesus Christ whom we ask to keep us steadfast in the Orthodox faith till the last breath, to forgive us our sins and trespasses and to overlook our faults, and to help us in all good deeds, and to crush the devil rapidly under our feet, and have the doors of His church open for us, and let us hear the joyful voices: Come, you blessed of my Father, inherit the Kingdom prepared for you since the foundation of the world.

Through the intercessions of our Lady, the Virgin Mary, and all those who have pleased the Lord with their good deeds since Adam and unto the end of ages. Amen.

أنفسكم ويحيا ابنائكم.
و أنتم أيها الأشباين المباركون والأخوة
الأتقياء الأمناء، حرسكم الله بيمينه الحصين.
وصار حافظا لكم كما كان مع أبينا ابراهيم.
اعلموا أنكم قد صرتم لهذا العماد كفلاء
وضمناء وأنتم من اليوم والديهم الروحانيون،
والمطلعون على أسرارهم، والمسئولون عن
أوزارهم، والمشاهدون كل يوم جميع أحوالهم.
فأنتم من اليوم مسئولون عن أعمالهم
وأفعالهم، وقد ضمنتموهم من السيد المسيح
ضمانا صحيحا، لتجاوبوا عنهم يوم الدين.
وتسلمتم هذه الوديعة بمقتضى الشريعة، وقد
شهد عليكم كهنة الله والكنيسة لتجتهدوا في
تعليمهم بالأدب والوقار وتفتخروا بهم غاية
الافتخار.

وتعلموهم طرق الله المرضية، حتى تكون
سيرتهم مرضية حميدة مضيئة. وتبنوهم على
الأساس الوثيق من الصلاح. وتنهوهم عن
اللعب واللهو والمزاح وعن مخالطة الأرياء
والفجار، وفعلة السوء والقوم الأشرار.
وترضعوهم من العلوم الروحانية أحسن
رضاعه. وتعلموهم مخافة الله وأوامره
المطاعة. وتؤسسوهم بالتدبير والرياضة، ولا
تكونوا في تعليمهم كمثل من يتهاون في
حراسة البضاعة، بل اسمعوا لقوله لكم (نعما
أيها العبد الصالح والأمين كنت أمينا على
القليل أنا اقيمك على الكثير).

جعلكم الله أيها الأخوة السامعون رابحين
في وزنائكم، بنعمة سيدنا ومخلصنا يسوع
المسيح، هذا الذى اياه نسأل أن يثبتنا على
الايمان المستقيم إلى النفس الأخير، ويغفر لنا
خطايانا، ويسامحنا عن آثامنا، ويستتر هفواتنا
ويعيننا على العمل بمرضاته، ويسحق
الشيطان عاجلا تحت أقدامنا. ويجعل باب
كنيسته مفتوحا في وجوهنا، ويسمعا صوت
الفرح القائل: تعالوا الى يا مباركى أبى رثوا
الملك المعد لكم منذ انشاء العالم.

بشفاعة سيدتنا كلنا العذراء مريم، وكافة
الذين أرضوا الرب بأعمالهم الصالحة منذ آدم
الى آخر الدهور أمين.